



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

BENEDIX'S

EduCT  
1807  
605.457

Nein

SPANHOOFD

HARVARD '05



E. V. Hill

D. C. HEATH & CO.

BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON

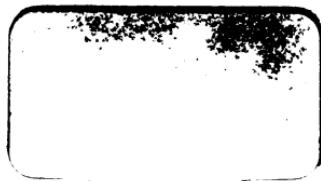
Due T 1807.605.457



**Harvard College Library**

FROM

.....  
.....  
.....



E. V. Hill



3 2044 102 779 022

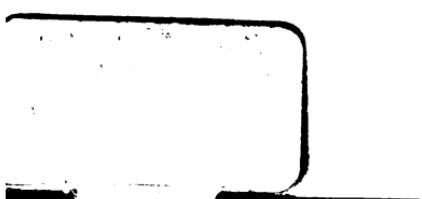
due T 1807.605.457



**Harvard College Library**

**FROM**

.....  
.....  
.....



E. U. File



3 2044 102 779 022



**Heath's Modern Language Series**

---

**Nein**

von

**Roderich Benedict**

---

*WITH NOTES VOCABULARY AND EXERCISES*

BY

**ARNOLD WERNER-SPANHOOFD**

DIRECTOR OF GERMAN INSTRUCTION IN THE HIGH SCHOOLS  
OF WASHINGTON, D.C.



BOSTON, U.S.A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1901

Edge T 1807.605.457  
✓



E. V. Hill

COPYRIGHT, 1900  
BY D. C. HEATH & CO.

Plimpton Press  
H. M. PLIMPTON & CO., PRINTERS & BINDERS,  
NORWOOD, MASS., U.S.A.

## PREFACE

---

THE following little play by one of the most popular of German playwrights has been edited with a view to the needs of students who have mastered the essentials of German grammar and have had some practice in reading simple German prose. The study of a play at an early stage is most advantageous, for it aids the student toward what no other work does as well: fluency in speaking the language and a correct and natural intonation of the voice. It must be remembered, however, that a play is intended to be heard, not merely read and translated. There is a wide difference between the intonation of a reader and of a speaker, and if the students are to become accustomed to the sound of the language as it is heard in conversation the teacher should not be satisfied merely with the correct pronunciation of each word and the mastery of the vocabulary and grammatical difficulties. As a pianist practices a difficult passage until his fingers perform it, so to speak, by themselves, so the student should be required to repeat over and over again each passage until he can express it fluently and naturally. Some scenes should be committed to memory, and the students should recite them in class with assigned parts.

It is believed that a play by Roderich Benedix would be admirably suited for this purpose, the author's style being always clear and simple, and his dialogue a good example of the familiar language of every-day German conversation, especially of the upper middle class, which may be justly called the best.

ARNOLD WERNER-SPANHOOFD.

WASHINGTON, D.C., May 1900.

# **Nein**

**Lustspiel in einem Aufzuge**

## Personen<sup>1</sup>

---

Konrad Grün.  
Adolphine, seine Frau.  
Bruno Birk, Arzt.  
Iva, seine Frau.

## Nein

Zimmer mit reicher Ausstattung. Rechts und links Seltenthüren.  
Im Hintergrunde Fenster und Glasthüren, die auf einen Garten  
führen.

### Erster Auftritt<sup>1</sup>

Ronrad, Bruno, Adolphine, Ida.

Ida (hat Hut und Shawl<sup>2</sup> in der Hand).

Adolphine. Willst du durchaus<sup>3</sup> schon fort? 5

Bruno. Bleiben wir noch etwas, liebe Ida.

Ida. Nein nein!

Bruno. Vor vier Uhr trifft<sup>5</sup> du deine Freundin nicht; es ist erst drei, also<sup>6</sup> bleibe noch.

Ida. Nein nein!

10

Bruno. Es ist so unbehaglich gleich — nach Tische<sup>7</sup> —

Ida. Aber Männchen,<sup>8</sup> widersprichst du mir denn<sup>9</sup> immer?

Bruno (verwundert). Ich habe dir ~~widersprochen~~ widergesprochen?

Ida. Nun, ihr habt es doch<sup>10</sup> alle gehört?

Bruno (trocken). Ja ja, mein Schatz,<sup>11</sup> ich habe widergesprochen. 15

Ida. Nun, so nimm deinen Hut! (Setzt sich den Hut vor dem

Spiegel auf.)

Ronrad. Wir wollten ja<sup>12</sup> auch ausgehen?

Adolphine. Es ist mir leid geworden.

Ronrad. Aber der Besuch ist nötig!<sup>13</sup> 20

Adolphine (bittend). Heute nicht.<sup>14</sup>

- Konrad. Wie du meinst.<sup>1</sup>  
 Adolphine. Wir gehen<sup>2</sup> dann in das Theater.  
 Konrad (bittend). Bei dem herrlichen Sommerabend?<sup>3</sup>  
 Adolphine (bittend). Das Stück ist mir so lieb.  
 5 Konrad. Du hast es schon sieben Mal gesehen.  
 Adolphine. Das thut nichts!<sup>4</sup>  
 Konrad. Nun, wie du willst.<sup>5</sup>  
 Ida. Leb' wohl, Adolphine!  
 Bruno. Ich empfehle mich Ihnen.<sup>6</sup>  
 10 Adolphine. Sie wollen auch gehen?  
 Bruno. Muß ich nicht meine Frau begleiten?  
 Adolphine. Sie wären noch so gern<sup>7</sup> geblieben — Ihre  
 Frau ist unartig — so mag ihr mein Mann den Arm bieten.  
 Bruno. Ihr Mann?  
 15 Adolphine. Nicht wahr,<sup>8</sup> Konrad, du bist so freundlich?  
 Konrad. Aber liebes Kind, du weißt —  
 Adolphine. Bitte,<sup>9</sup> thue es!  
 Konrad. Wenn du<sup>10</sup> — (zu Ida) darf ich um<sup>11</sup> Ihren Arm  
 bitten?  
 20 Ida. Nein!  
 Adolphine. Ida!  
 Ida. Ich will nicht.  
 Bruno. Das wußte ich vorher, sie geht am liebsten<sup>12</sup> mit  
 mir.  
 25 Ida. Meinst du?<sup>13</sup> Es ist dir wohl<sup>14</sup> recht, daß ich nicht  
 mit Herrn Grün gehen will? Am Ende<sup>15</sup> bist du eifersüchtig?  
 (Lachend.) Mein Freund, das darfst du nicht ansingen. Und  
 nun zur Strafe<sup>16</sup> für dich — Herr Konrad, Ihren Arm!  
 Bruno. Ich werde dich abholen.  
 30 Ida. Nein nein, man plaudert nicht so ungestört, wenn  
 man immer erwartet abgerufen zu werden. Leb' wohl, Adol-

845 V  
5 8 (5)

1. Auftritt

phine. Schicke ihn fort, wenn er dir lästig ist — morgen früh sehe<sup>1</sup> ich dich bei mir. Leb' wohl, Othello,<sup>2</sup> und bessere dich.

Konrad. Ich komme gleich zurück, Adolphine! (Gehrt Ida rechts ab.)

Adolphine (wirft sich in einen Lehnsessel und seufzt laut).

Bruno (setzt sich gleichfalls, springt aber ebenso rasch erschrocken auf). Was ist das? Sie seufzen?

Adolphine. Und wenn ich's that?<sup>3</sup>

Bruno. Was fehlt Ihnen?<sup>4</sup>

10

Adolphine. Nichts.

Bruno (trocken). Nun, so seufzen Sie nicht so entsetzlich, daß man einen Schrecken bekommt.

Adolphine. Habe ich denn so stark geseußt?

Bruno. Wie ein Sechspfünder!

15

Adolphine (seufzt).

Bruno. Schon<sup>5</sup> wieder! Sind Sie zu fest *geschnürt?*<sup>6</sup>

*lachend*

Adolphine. Spotten Sie auch noch?<sup>7</sup>

Bruno. Ich auch noch?<sup>8</sup> Wer spottet denn außer mir?

Adolphine. Ach, lassen Sie mich!<sup>9</sup>

20

Bruno. Liebe Freundin, bei einer Frau, die drei Monate verheiratet ist, können so schwere Seufzer Bedenkliches<sup>10</sup> zu bedeuten haben.<sup>11</sup>

Adolphine. Meinen Sie!<sup>12</sup>

Bruno (parodierend). Ach, ich unglückliches Weib! Welch ein<sup>13</sup> 25  
Ungeheuer von Mann habe ich bekommen! Meine schönen Jugendträume! Meine verlorene Freiheit!

Adolphine. Und wenn ich nun Ursache hätte,<sup>14</sup> so zu sprechen?

Bruno. Sie?

30

Adolphine. Ja, ich!

Bruno. Sie, die Sie<sup>1</sup> den besten, sanftesten Mann haben,  
der Sie auf den Händen trägt?

Adolphine (herausfahrend). Das ist ja<sup>2</sup> eben mein Unglück!

Bruno (fasst ihr nach dem Puls). Erlauben Sie — man hat Bei-  
5 spielle, daß gefährliche Fieber mit einem gelinden Wahnsinn  
ansfangen —

Adolphine (unmutig). Ihr Scherz ist schlecht angebracht.<sup>3</sup>

Bruno. Sie klagen wirklich über<sup>4</sup> Ihren Mann? Wenn  
ich ein junges Mädchen wäre,<sup>5</sup> und meine Phantasie schuf sich  
10 das ideale Bild eines Mannes, der jung, hübsch, reich, geheiratet,  
voll Geist, gut, sanft, und so weiter, und so weiter wäre —  
und ich fände Ihren Mann, so riefe<sup>6</sup> ich Heureka<sup>7</sup> — wenn  
ich nämlich Griechisch verstände — auf Deutsch<sup>8</sup> heißt es: ich  
habe ihn gefunden.

15 Adolphine. Ja, mein Mann ist gut, hübsch, geistvoll,  
aber —

Bruno. Aber?

Adolphine. Er kann nicht Nein sagen.

Bruno. Erlauben Sie mir den Puls!<sup>9</sup>

20 Adolphine. Ich spreche ruhig und in vollem Ernst! Als  
mein Mann um<sup>10</sup> mich warb, sah er mir alle meine Wünsche  
an den Augen ab<sup>11</sup> — und das gefiel mir, denn es zeigte mir  
den Ernst seiner Liebe. Ich ward seine Frau, aber Konrad  
blieb nach wie vor<sup>12</sup> der gesäßige Liebhaber.

25 Bruno (bei Seite).<sup>13</sup> Toujours perdras<sup>14</sup> die alte Ge-  
schichte. (laut.) Und diese Gefälligkeit gefällt Ihnen nicht  
mehr?

Adolphine. Offen gestanden,<sup>15</sup> nein. Eine zu weit ge-  
triebene Gefälligkeit<sup>16</sup> wird Nachgiebigkeit — und das ist für  
30 einen Mann Schwäche. Ich kann<sup>17</sup> verlangen, was ich will,  
wenn<sup>17</sup> es auch mit seinen Wünschen, seinen Grundfakten,

seinen Ansichten nicht übereinstimmt — er gewährt es doch, das ist Schwäche. Sie haben eben gehört — ich will keinen Besuch machen, obwohl er nötig ist, er giebt nach — ich will ins Theater, er giebt nach — ich schicke ihn mit Ihrer Frau fort, er geht willig mit<sup>1</sup> — das ist Schwäche! Wir wollen aber keinen schwachen, wir wollen einen starken Mann, denn wir wollen uns auf ihn stützen. So oft habe ich als Mädchen gefühlt, wenn ich in irgend einen Zwiespalt geriet, wenn ich nicht wußte, was ich thun, wie ich mich entscheiden sollte,<sup>2</sup> daß ich eines Haltes im Leben bedürfte.<sup>3</sup> Als ich heiratete, freute ich mich in meinem Manne diesen Halt gefunden zu haben — und habe ihn nicht gefunden.

Bruno (ernst). Sie können Recht haben.<sup>4</sup> Und er hat nie Nein gesagt?

Adolphine. Er hat es zuweilen versucht, aber —

Bruno. Aber?

Adolphine (etwas beschämt). Wenn ich bat oder weinte oder schmolzte —

Bruno. Gab er nach?

Adolphine (nicht).

Bruno. Und diese kleinen Künste haben Sie treulich angewandt?

Adolphine. Ich wollte ihn prüfen.

Bruno. Prüfen? So?

Adolphine. Ich konnte begehrn, was ich möchte, ich setzte alles durch. Seit den drei Monaten unserer Ehe<sup>5</sup> hat er es noch zu keinem entschiedenen Nein gebracht.<sup>6</sup> Ach wenn er mir gegenüber nur einmal fest wäre, ich wollte ihm die Hände<sup>7</sup> küssen, wollte ihm zu Füßen<sup>8</sup> sinken und dann voll Vertrauen mich an ihn lehnen.

Bruno. Schade!<sup>9</sup> ~~Was~~

Adolphine. Was ist schade?

Bruno. Daz wir nicht tauschen<sup>1</sup> können.

Adolphine. Tauschen?

Bruno. Meine Frau leidet an<sup>2</sup> dem entgegengesetzten  
5 Fehler. Ihr Mann sagt nie, meine Frau sagt immer Nein.

Adolphine. Ihre Frau ist gut!

Bruno. Und widerspricht stets.

Adolphine. Sie liebt Sie.

Bruno. Und widerspricht stets, selbst wenn sie das wünscht,  
10 was sie verfügt.

Adolphine. Da wäre leicht zu helfen.<sup>3</sup> Das Widersprechen  
Ihrer Frau ist nur Angewohnheit und nicht so ernst gemeint.

Oft thut sie nachher doch, was sie anfangs von mir wies.

Bruno. Das ist wahr.

15 Adolphine. Nun, dann nehmen Sie sie ein <sup>a fortunes</sup> paarmal<sup>6</sup>  
ernsthaft beim Worte, sie wird sich den Widerspruch schon<sup>6</sup>  
abgewöhnen. Allein der Fehler meines Mannes ist mehr als  
böse Gewohnheit, er ist Charakter schwäche — und darum bin  
ich unglücklich. Eine Frau, die fühlt, sie habe<sup>7</sup> keine Stütze  
20 an<sup>8</sup> ihrem Manne, ist wie eine Rante, die am Boden hinkriecht, weil ihr der Stamm fehlt, um den sie sich festlingen  
kann. <sup>There are</sup> <sup>intellect</sup>

Bruno. Hm, es giebt viele Frauen, die ihre Männer geistig  
übersehen oder an Willenskraft übertreffen.

25 Adolphine. So sind sie<sup>10</sup> unglücklich, und fühlen sie es  
nicht,<sup>11</sup> so ist es nicht bei ihnen zum Bewußtsein gekommen.<sup>12</sup>  
Ich aber durchschau mein Unglück und deshalb drückt es mich  
zu Boden. <sup>despair</sup> <sup>perhaps</sup>

Bruno. Verzweifeln Sie nicht, vielleicht lernt Konrad noch  
30 Nein sagen. Wenn es Ihnen nachher nur auch recht ist.<sup>14</sup>

Adolphine. Ich würde ihn anbeten. <sup>adore</sup>

*Then they have not become conscious of*

Bruno. Hm hm.

Adolphine. Gewiß, ich würde.

Bruno. Nun, so hoffen Sie, man muß die<sup>1</sup> Hoffnung nicht aufgeben.

Adolphine. Ich habe keine mehr.

Bruno (nimmt seinen Hut). So tragen Sie Ihr Geschick mit ~~herzlicher~~<sup>bete</sup> Fassung. Und jetzt leben Sie wohl!

Adolphine. Noch eins, daß mein Mann keine Silbe von unserm Gespräch erfährt! versteht sich von selbst,<sup>is a matter of course</sup>

Bruno. Versteht sich von selbst.

Adolphine. Sie versprechen es mir?

Bruno. Per Jovem!<sup>2</sup>

Adolphine. Was heißt das?

Bruno. Es ist der höchste Schwur, den wir Gelehrten kennen.

Adolphine. Wohl, ich traue Ihnen.

Bruno. Wir wollen uns zuweilen gegenseitig trösten über unser entgegengesetztes Unglück. — Ich gehe durch den Garten, so bin ich gleich an der Esplanade.<sup>4</sup> (Durch die Mitte ab.)

Adolphine (allein). Warten Sie — er ist fort. Hm, ich hätte ihm nichts sagen sollen.<sup>5</sup> Er wird nicht schweigen. Doch nein, er hat geschworen! Und wenn er auch etwas sagte,<sup>6</sup> Konrad lernt doch niemals Nein sagen.

### Zweiter Auftritt

Adolphine. Ida (von rechts).

Adolphine. Wie? Du bist zurück?

Ida. Thusnelda wollte selbst Besuche machen, ich kam ihr ungelegen, empfahl mich also bald. Ich komme zu dir <sup>25</sup> ~~inconveniente~~<sup>recomend</sup>

Nein

zurück, um dir einen Vorschlag zu machen. Die Liedertafel<sup>1</sup> hat für Sonntags über acht Tage<sup>2</sup> ein großes Fest im Waldchen mit Masken veranstaltet. Mein Mann<sup>3</sup> schlug mir schon gestern vor, dasselbe mitzumachen, ich lehnte es ab.  
• Jetzt bringt mich Thüsnele wieder darauf; sie geht auch hin, es kommen so ~~schreckliche Sachen~~ <sup>schreckliche Sachen</sup> vor. Sie hat mir Lust gemacht, und wenn du mit willst, möchte ich<sup>4</sup> auch hingehen.

*Adolphine (lebhaft).* Unter jeder Bedingung! Diese Waldfesten sollen kostlich sein. Noch nie habe ich einem beigewohnt, allein mein Bruder hat mir schon so viel davon erzählt, daß ich darauf brenne,<sup>5</sup> eins zu sehen. Die herrlichen Gesänge im Freien, dann Masken im Walde, es muß kostlich sein. Geschwind komm' auf mein Zimmer. Mein Bruder hat mir ein kostümibuch gebracht, wir suchen gleich ein paar Masken aus.

*Ida.* Aber wird dein Mann mitgehen? Er liebt der gleichen<sup>6</sup> nicht.

*Adolphine.* Pah, der liegt mir nichts ab. Aber du hast deines Mannes Einladung abgelehnt?

*Ida.* Was liegt daran,<sup>8</sup> ich nehme die Sache wieder auf.

*Adolphine.* So komm' ich habe schon ein paar herrliche Masken für uns im Sinne! (Mit Ida sinkt ab.)

### Dritter Auftritt

*Konrad, Bruno* (durch die Mitte).

*Konrad* (aufgereggt, wirft den Hut hin). Nicht Nein könnte<sup>9</sup> ich sagen? Sieh, Bruno, das empfiehlt mich! Für so viel Liebe, so viel Hingebung erreiche ich nichts, als daß sie mich für

*affection*

*soft-head.*

3. Auftritt

11

einen Schwachkopf hält! O das ist zu viel! Aber sie soll mich kennen lernen!

Bruno (singt für sich).<sup>1</sup>

Konrad. Was ich ihr an den Augen absehen konnte, habe ich gethan, und dafür zweifelt sie an meiner ~~Mannheit~~? War ich schwach, so war ich es aus Liebe für die Undankbare — und sie fühlt sich unglücklich! Aber sie soll ein Nein hören — Nein, nichts als Nein, — ein Nein, fest wie ein Felsen! Was singst du?

Bruno. Ich begleite deinen Monolog,<sup>2</sup> Melodram<sup>4</sup> nennt <sup>10</sup> man das!

Konrad. Du lächelst spöttisch! Zweifelst du auch an meiner Willensstärke?

Bruno (trocken). Allerdings!

Konrad. Was?

Bruno. Es ist mir zu viel ~~fliegende Hölze~~<sup>5</sup> in deinem Benehmen; das geht rasch vorüber!

Konrad. Wie? Hast du keine Beweise ~~meiner~~ <sup>15</sup> Willenskraft?

Bruno. Männern gegenüber, ja, aber nicht deiner hübschen jungen Frau.

Konrad. Du sollst sehen! Sie mag mir kommen, womit sie will, ich werde ihr ein ~~entgegensezen~~<sup>6</sup> Nein entgegensezzen.

Bruno. Auch durchlesen?<sup>7</sup> Lieber Freund, ich habe schon manchen gesehen, der am Tage vorher, ehe er ~~schlagen~~<sup>25</sup> sollte, ~~höllischen~~ <sup>8</sup> Heit hatte, kam er aber vor die Pistolenmündung oder die blanke Klinge,<sup>10</sup> so kühlte sich das sehr ab. Wenn du deiner Frau gegenüberstehst — ~~treue~~

Konrad. Sie ist doch keine Pistole, keine blanke Klinge —

Bruno. Aber ihre Augen sind weit gefährlicher.

Konrad. Nein, nein, ich bleibe fest!

30

E)

Bruno. Ein Wort im Ernst! Hat sich der Gedanke einmal bei ihr<sup>1</sup> festgesetzt, sie könne<sup>2</sup> mit dir machen, was sie will, so führt das zu keinem guten Ende. Also muß sie erstens diesen Gedanken verlieren, aber zweitens muß sie ihn 5 auch mit Recht verlieren, du mußt fester werden.

Konrad. O ich werde es!<sup>3</sup>

Bruno. Hm, ich traue dir nicht recht! Könnte ich dir doch<sup>4</sup> einen Talisman — — weißt du was? Sobald dich deine Frau um<sup>5</sup> etwas bittet und du willst Nein sagen, so 10 mache dir einen Knoten in das Schnupftuch und spiele damit, er wird dich immer an<sup>6</sup> deinen Vorsatz erinnern!

Konrad (nimmt das Tuch und macht einen Knoten). Es ist nicht nötig, aber ich will es thun.

Bruno. Du kannst auch<sup>7</sup> zwei machen!

15 Konrad (knüpft gedankenlos das Tuch voller Knoten).

Bruno. Und jetzt drücke ich mich!<sup>8</sup> Deine Frau könnte<sup>9</sup> uns überraschen, und ich habe ihr geschworen — — (lachend) zwar nur beim Jupiter, und ein heidnischer Schwur kann einen guten Christen nicht binden, aber ich möchte<sup>10</sup> doch kein 20 Verwirrnis mit ihr haben. Ich will mich auch nach<sup>11</sup> meiner Frau umsehen. Lebe wohl und sei standhaft! (Rechts ab.)

25 Konrad. Standhaft? O ich werde es sein. Bruno traut mir auch nicht. Ihr sollt euch alle wundern! Wie benehme ich mich am besten? Bin ich hart?<sup>12</sup> Nein, das war ich nie und hart soll ein Mann nicht sein. Kurz angebunden,<sup>13</sup> heftig? Nein, das ist gegen meine Art und würde ihr auffallen. Sie darf nicht ahnen, daß ich mit Absicht handle — ich muß ihr meine Festigkeit ganz unbefangen zeigen, als<sup>14</sup> läme sie ohne weitere Überlegung. So recht unbefangen, 30 ganz unbefangen, sonst hilft es nichts.<sup>15</sup> Rauscht da nicht ein Kleid? Sie ist es. (Geht sich rechts und nimmt ein Buch.)

## Vierter Auftritt

Konrad. Adolphine (von links).

Adolphine. Ei Konrad, du bist zu Hause und kommst nicht einmal guten Tag zu sagen?

Konrad. Ich begleitete Ida nach deinem Wunsche und ging dann über die Esplanade zurück — ich bin etwas müde geworden.

Adolphine (lachend). Da sieht man den Ehemann!<sup>1</sup> Von einem Wege von einer halben<sup>2</sup> Stunde wird er so müde, daß er nicht mehr zum Zimmer seiner Frau kommen kann. Sonst —

Konrad. Kannst du im Ernstes sagen, daß ich als Ehemann mich geändert habe?

Adolphine. Nein, nein, aber ich bin an<sup>3</sup> deinen Gruß so gewöhnt, daß ich ihn ungern vermisste! Geschwind, gib mir einen Kuß. (Beugt sich über ihn.)

Konrad (zärtlich). Mein liebes Weibchen!

Adolphine. Höre Schatz, Sonntag über acht Tage ist das Waldfest, das die Liederwespe alle Jahre veranstaltet, wie wäre es, wenn wir hingen? <sup>4</sup>

Konrad (ist aufgestanden, nimmt unwillkürlich sein Tuch aus der Tasche). Ich habe auch schon daran gedacht (durch das Tuch erinnert), aber ich <sup>20</sup> habe den Gedanken wieder fallen lassen.

Adolphine. Nun, so nehme ich ihn wieder auf.

Konrad. Das wird dir nichts helfen.

Adolphine. Wie? Du willst nicht hingehen?

Konrad. Nein.

Adolphine (verwundert). Nein?

Konrad (bestimmter). Nein!

5

15

25



**Adolphine.** Und warum nicht?

**Konrad.** Ich habe meine Gründe.

**Adolphine.** Darf ich die<sup>1</sup> nicht wissen?

**Konrad.** Hm, es ist gemischte Gesellschaft, man weiß doch 5 nicht, mit wem man zusammenkommt.

**Adolphine.** Ach, das hält nicht Stich.<sup>2</sup> Thusnelda ist dort, Ida ist dort, mein Bruder auch — da können wir ebenfalls hingehen. Damit kommst du nicht durch.<sup>3</sup>

**Konrad.** Ich denke aber doch, wir bleiben weg.

10 **Adolphine** (immer bittend). Aber es soll das schönste Fest sein, das man sich denken kann; ich habe schon so viel davon gehört und brenne darauf einmal hinzukommen.

**Konrad** (schwankend). Es thut mir leid,<sup>4</sup> aber —

15 **Adolphine.** Du wirst mir doch den kleinen Wunsch nicht versagen?

**Konrad.** Es muß sein.

**Adolphine** (schmeichelnd). Und wenn ich recht artig bin und sage: bitte, bitte, liebes Männchen! Willst du deiner Adolphine etwas abschlagen? Sieh, mein Männchen, ich 20 habe mir<sup>5</sup> schon einen Anzug ausgesucht — eine Masterade im Walde — wir werden tausend Spaß<sup>6</sup> haben — du sollst sehen, wie niedlich deine kleine Frau aussieht und wirst deine Freude haben, wenn sie recht niedlich und munter ist, wie du es liebst. Nicht wahr, wir gehen hin?

25 **Konrad** (wurde immer<sup>7</sup> schwankender, wischte sich den Schweiß mit der Hand, greift dann nach dem Tuche, das er wieder eingesteckt. Sowie er die Knoten sieht, erinnert er sich wieder). Nein.

**Adolphine** (erstaunt). Nein?

**Konrad.** Nein.

30 **Adolphine.** Im Ernst — nein?

**Konrad.** Nein!

X Adolphine. Deiner Frau willst du so eine kleine Gefälligkeit abholgen?

Konrad. Ja!

Adolphine (immer empfindlicher). Hm — das finde ich<sup>1</sup> —

Konrad (immer mit dem Tuche spielend, knüpft immer mehr Knoten). Was 5 findest du?

Adolphine. Nicht sehr liebenswürdig.

Konrad. Ich habe meine Gründe.

Adolphine. Die ich widerlegt habe.

Konrad. Nun denn, so will ich einmal nicht.<sup>2</sup>

10

Adolphine. Du willst nicht?

Konrad. Nein.

Adolphine (immer empfindlicher, zerrt an ihrem Tuche). Nein? Du willst nicht, das ist ein trügerischer Grund, dagegen muß ich schweigen. Du bist ja der Herr im Hause, und meine Pflicht ist Gehorsam; da muß ich mich wohl fügen. Freilich sind wir schon drei Monate verheiratet, die Flitterwochen<sup>3</sup> sind längst vorüber! Ich hatte zwar andere Hoffnungen; ich glaubte, daß du anders wärst<sup>4</sup> als andere Männer — in- 15 deßen — gut denn, gut, ich will nicht weiter davon reden. 20 Die Sache ist ja nicht der Mühe wert.<sup>5</sup> So gehen wir also nicht hin. (Läuft ab.)

Konrad (kämpft mit sich, ihr nach).<sup>6</sup> Adolphine! (Will ihr nach, bleibt aber stehen.) Nein, ich will fest bleiben. Puh, mir ist warm geworden!<sup>7</sup> Sie ist doch so lieb — wer weiß, ob sie es so 25 böse gemeint,<sup>8</sup> was sie zu Bruno gesagt — aber es ist gut, wenn ich ihr einmal zeige, daß ich ein Mann bin.

### Fünfter Auftritt

Konrad. Bruno (von rechts).

Bruno. Meine Frau muß hier sein, man hat sie wieder hierher gehen sehen.

Konrad (vorhend). Du hättest mich eben sehen sollen,<sup>1</sup> Bruno, ich habe gesiegt.

5 Bruno. Gesiegt?

Konrad. Sie wollte auf das Waldfest gehen — ich schlug es ihr ab.

Bruno. Du schlugst es ihr ab?

Konrad. Entschieden!

10 Bruno. Und bliebst dabei?<sup>2</sup>

Konrad. Unerhörlich!

Bruno. Nun, für den Anfang aller Achtung wert!<sup>3</sup>

Konrad. Nicht wahr?<sup>4</sup> Aber nun denke ich —

Bruno. Was?

15 Konrad. Sie hat nun gesehen, daß ich Nein sagen kann, wenn ich ihr hinterher doch die Freude mache<sup>5</sup> —

Bruno. Du bist nicht klug!<sup>6</sup>

Konrad. Sie hat sich so darauf gefreut.

Bruno. Ginerlei!<sup>7</sup>

20 Konrad. Ich hatte selbst Lust hinzugehen.

Bruno. Deine Frau hat recht.

Konrad. Worin?

Bruno. Daß du ein Schwächling ohne Willen bist.

Konrad. Wie?

25 Bruno. Du willst ja nun doch nachgeben. Ob du es gleich anfangs<sup>8</sup> thust oder hinterher, bleibt sich gleich.<sup>9</sup>

Konrad. Meinst du?

**Bruno.** Du mußt fest bleiben. Da steht der Mensch und röhmt sich seines Sieges, weil es ihm gelungen ist einen Angriff abzuschlagen. Glaubst du, deine Frau habe<sup>1</sup> den Gedanken aufgegeben?

**Konrad.** Gewiß!

**Bruno.** Du kennst die Weiber<sup>2</sup> nicht. Das erste Mal ist es ihr nicht gelungen, jetzt wird sie andere Mittel anwenden.

**Konrad.** Wenn ich das wüßte<sup>3</sup> —

**Bruno.** Schmollen, sanft thun, krank sein —

**Konrad.** Das soll ihr nichts helfen!

**Bruno.** Gieb acht, in der nächsten halben Stunde hast du einen neuen Angriff zu bestehen.

**Konrad.** Sie soll mich stark finden.

**Bruno.** Am besten wäre es,<sup>4</sup> wir gingen aus,<sup>5</sup> du kämst erst spät abends wieder heim.

**Konrad.** Und ich soll meine Frau den ganzen Tag allein lassen? Nein, das thue ich nicht.

**Bruno.** Nun, so nimm dich zusammen. Bleibe fest wie das erste Mal. Ich wollte, ich könnte<sup>6</sup> dir noch in die Nase und in die Ohren Knoten knöpfen, damit du immer daran denkst!

**Konrad.** Still — ich glaube — sie kommt!

**Bruno.** So schlüpfe ich in den Garten, sie darf uns nicht beisammen sehen. Wahre dich, wahre dich! (Durch die Mitte ab. Er ist während des folgenden Auftritts durch die Fenster oder durch die Thüre sichtbar.)

**Konrad** (wirft sich rechts in den Stuhl und liest).

## Sechster Auftritt

Konrad. Adolphine.

Adolphine (kommt mit einer Stickerei, setzt sich links und arbeitet schweigend).

Konrad (liest über das Buch, hustet, steht auf, zündet sich eine Zigarette an und geht endlich an sie heran).<sup>1</sup> Was arbeitest du da?

Adolphine (sanft, ohne ihn anzusehen). Meine alte Stickerei.

5 Konrad. Soll ich dir etwas vorlesen dabei?<sup>2</sup>Adolphine. Ich danke.<sup>3</sup>

Konrad. Du willst nicht?

Adolphine. Ich danke.

Konrad. Aber willst du in diesem Kleide in das Theater  
10 gehen?

Adolphine. Ich werde gar nicht gehen.

Konrad. Wie?

Adolphine. Ich habe Kopfschmerz.

Konrad. Du armes Kind. Sag', liebes Herz, wenn du  
15 ein wenig in die frische Luft gingst!<sup>4</sup>

Adolphine. Ich bin zu matt.

Konrad. Wie ist das so plötzlich gekommen?

Adolphine (matt). Ich weiß es nicht! (wedelt mit dem Tuche.)

Konrad. Ist dir mein Rauchen unangenehm?

20 Adolphine. Nicht doch!

Konrad. Ich kann es lassen!

Adolphine. Was<sup>5</sup> sollst du dich nach mir richten!<sup>6</sup>Konrad (wirft die Zigarette weg, immer zärtlicher). Liebes Kind, du  
versprachst dir wohl rechte Freude von dem Waldfeste?

25 Adolphine. Ich denke nicht mehr daran.

Konrad. Wie?

**Adolphine.** Du willst es nicht, und so verzichte<sup>1</sup> ich gern darauf. (Drückt das Tuch an die Stirn.)

**Konrad.** Aber dir wird<sup>2</sup> ernstlich unwohl?

**Adolphine.** Es wird vorüber gehen.

**Konrad.** Ich will die Thür öffnen — es ist so schwül hier. 5  
(Öffnet die Gartentüre. Bruno macht ihm eine aufmunternde Bewegung: er kommt zurück, etwas weniger weich.) Wird dir besser?

**Adolphine.** Etwas.

**Konrad.** Du solltest versuchen einen Gang durch den Garten zu machen. 10

**Adolphine.** Wenn du meinst.<sup>3</sup>

**Konrad** (reicht ihr den Arm.) Komm, liebe Adolphine.

**Adolphine** (an seinem Arme, geht ein paar Schritte). So — einen Augenblick — ein leichter Schwindel — sei mir nicht böse. Du könntest glauben,<sup>4</sup> daß ich wegen des Waldfestes — 15 nein nein, das ist es nicht; ich gehorche ja gern deinem Willen.

**Konrad.** Aber liebes Herz —

**Adolphine** (immer schwach). Im Grunde<sup>5</sup> hast du Recht; das Fest ist nicht der Mühe wert noch darüber zu sprechen. Nur 20 kann ich nicht leugnen, du warst hart — und das hat mir weh gethan!

**Konrad.** Ich war hart?

**Adolphine.** Noch nie hast du mir so entschieden etwas abgeschlagen. Ich rechnete fest auf deine Einwilligung, ich hatte 25 zugesagt, hatte mit Ida schon alles verabredet, man erwartet uns nun sicher; man wird sich wundern, wenn wir nicht kommen. Doch was liegt daran, du willst es nicht, sprechen wir nicht mehr davon.

**Konrad** (besiegt). Wenn du freilich —

**Adolphine** (spürt das Ohr).<sup>6</sup> Wie meinst du?<sup>7</sup>

**Konrad** (sieht Bruno, der ihm heftig droht, sich ermannend). Ich  
meine auch, es sei<sup>1</sup> am besten, wir sprechen nicht mehr  
davon.

**Adolphine** (fängt an unmutig zu werden). Freilich wenn es dein  
5 unerschütterlicher Wille ist —

**Konrad.** Mein unerschütterlicher Wille!

**Adolphine.** Wenn du unter keiner Bedingung —

**Konrad.** Unter keiner Bedingung —

**Adolphine** (lässt seinen Arm los und geht ein paar Schritte, sich Luft  
10 fühlend). Unter keiner Bedingung.

**Konrad.** Ist dein Unwohlsein vorüber?

**Adolphine** (mit unterdrücktem Born). Der Schwindel ist weg, nur  
der Kopfschmerz ist noch heftig!

**Konrad.** Ich will nach dem Arzte schicken!

15 **Adolphine.** Warum nicht gar<sup>2</sup> wegen einer solchen<sup>3</sup>  
Kleinigkeit.

**Konrad.** So hole ich dir von meinem Kräuteressig.

**Adolphine.** Nein, nein, den<sup>4</sup> kann ich nicht riechen!

20 **Konrad.** Du mußt ihn nehmen, du mußt, ich bin gleich  
wieder da!<sup>5</sup> (Rechts ab.)

**Adolphine.** Bleib' doch,<sup>6</sup> bleib' doch! Alles umsonst! Er  
bleibt fest! Das ist entsetzlich. Und der herrliche  
Anzug! Und was wird Ida sagen? Sie wird mich ver-  
lachen!

## Siebenter Auftritt

*Adolphine. Bruno (durch die Mitte).*

*Bruno.* Ist meine Frau nicht hier?

*Adolphine* (heftig auf und ab). Auf meinem Zimmer!<sup>1</sup>

*Bruno.* Was haben Sie?<sup>2</sup> Sie sind aufgeregzt?

*Adolphine.* Denken Sie, wir wollen auf das Waldfest gehen, und mein Mann sagt Nein.

*Bruno.* Hahaha!

*Adolphine* (starrer). Mein Mann sagt Nein und bleibt fest dabei.

*Bruno.* Ich wünsche Ihnen Glück!

*Adolphine.* Sind Sie — (deutet auf die Stirn).

10

*Bruno.* Wieso?<sup>3</sup>

*Adolphine.* Sie freuen sich über meinen Ärger?

*Bruno.* Nein, über das Glück Ihrer Ehe!

*Adolphine.* Was?

*Bruno.* Sie waren in Verzweiflung, daß Ihr Mann nicht Nein sagen konnte — jetzt kann er es,<sup>4</sup> also müssen Sie glücklich sein!

*Adolphine* (begreift jetzt). Ha, Sie sind — doch nein, kaum vor einer halben Stunde sprach ich mit Ihnen, Sie können meinen Mann noch nicht gesehen haben.

20

*Bruno* (unschuldig). Sie glauben doch nicht, ich hätte geplaudert?<sup>5</sup> Werde ich Ihr Vertrauen so täuschen?

*Adolphine* (weinerlich). Aber er will durchaus<sup>6</sup> nicht!

*Bruno.* Was wollen Sie mehr? Jubeln Sie, frohlocken Sie, er sagt endlich einmal Nein.

25

*Adolphine.* Aber bei einem Lieblingswunsche von mir!?

Bruno. Beste Freundin, Ihr innigster Wunsch war, Ihr Mann möchte Ihnen etwas abschlagen können — und wiederum ist Ihr Wunsch, auf das Waldfest zu gehen — das kreuzt sich — aber jedenfalls ist einer Ihrer Wünsche erfüllt.

5 Sie entbehren das Fest, sind aber glücklich in der Ehe.

Adolphine. Wenn er nur diesmal nachgäbe<sup>1</sup> —

Bruno. Dann hätten<sup>2</sup> Sie das Fest, wären aber unglücklich als Frau.

Adolphine. Er kann ja bei einer andern Gelegenheit fest 10 sein, da will ich es mir gefallen lassen,<sup>3</sup> aber auf das Waldfest müssen wir.

### Achter Auftritt

Vorige. Ida (von links).

Ida. Nun, wie steht es?<sup>4</sup>

Adolphine. Alles vergebens, er bleibt bei seiner Weigerung.

Ida. Es ist nicht möglich!

15 Adolphine. Sie sind unsere letzte Hoffnung!

Bruno. Ich?

Ida. Du mußt helfen!

Bruno. Ich?

Adolphine. Sie müssen meinem Manne zureden!

20 Ida. Auf deinen Rat giebt er etwas!<sup>5</sup>

Bruno. Was für Gründe sollte ich ihm angeben?

Ida. Was du willst!

Adolphine. Wie kann es Ihnen an Gründen fehlen!

Bruno. Würde er mir nicht sagen: warum gehst du selbst 25 nicht hin?

Ida. Was?

Adolphine (entsezt). Sie wollen auch nicht hin?

Bruno. Ich hätte wohl Lust gehabt,<sup>1</sup> aber meine Frau will nicht.

Ida. Je nun —

Bruno. Ich bot es dir gestern an, du schlugst es entschieden aus.

Ida. Wenn dir aber ein Gefallen damit geschieht<sup>2</sup> —

Bruno. Nein, nein, du sollst mir kein Opfer bringen.<sup>3</sup>

Ida. Ich thue es gern!

Bruno. Und ich nehme es nicht an.

Adolphine. Aber lieber Freund —

Ida. Nun denn, ich habe mich anders besonnen;<sup>4</sup> es macht mir selbst Freude, also lasz uns hingehen.

Bruno. Zu spät, ich habe die Liste schon zurückgeschickt.

Ida. Die<sup>5</sup> lässt man wieder holen.

Bruno. Da macht man sich lächerlich. Du hast einmal 15 Nein gesagt, also bleibt es dabei!<sup>6</sup>

Ida (ärgерlich). Das ist zu arg! (Geht an das Fenster.)

Adolphine. Aber lieber Freund —

Bruno. Sie rieten mir ja selbst: ich solle<sup>7</sup> sie einmal beim Worte nehmen.

Adolphine. Allein in diesem Falle — ich habe mich so auf das Waldfest gefreut.

Bruno. Liebe Freundin, ich weiß nicht, wie man es Ihnen recht machen soll.<sup>8</sup> Sie sind unglücklich, daß Ihr Mann nicht Nein sagen kann, und da er es sagt, sind Sie wieder 25 unglücklich! Sie raten mir selbst, meine Frau beim Worte zu nehmen — und da ich es thue, ist es Ihnen wieder nicht recht.

## Neunter Auftritt

Borige. Konrad (mit einem Fläschchen).

Konrad. Da nimm, Adolphine, es hilft.

Adolphine (langsam). Laß, ich danke! (Sieht ihn lange an.)

Ida (kommt hastig vor). Also das Waldfest wird nicht besucht?

Stellung<sup>1</sup>

Adolphine, Konrad, Bruno, Ida.

Bruno (laut). Nein!

5 Adolphine (ruhig). Und du erfüllst mir meine Bitte nicht?

Konrad. Nein!

Ida. Du willst mich strafen wegen meines steten Wider-

sprechens?

Bruno. Du hatt's erraten!

10 Ida (herlich). Ich hab's verdient — ich will sehen,<sup>2</sup> daß ich mich bessere.

Bruno. Willst du? (Umarmt sie.)

Adolphine (liebenswürdig, herzlich). Ich war unartig, daß ich so fest auf etwas bestand, was du nicht willst; vergieb mir,

15 ein freundliches Gesicht von dir ist mir lieber als alle Feste!

Bruno. Hast du gehört?

Konrad. Hast du gehört?

Bruno. Ist meine Frau nicht ein Engel?

Konrad. Und meine erste!<sup>3</sup>

20 Bruno. Ihr seid ein paar prächtige Weiberchen!

Konrad. Und zur<sup>4</sup> Belohnung, lieber Freund, dächte ich, könnten wir<sup>5</sup> —

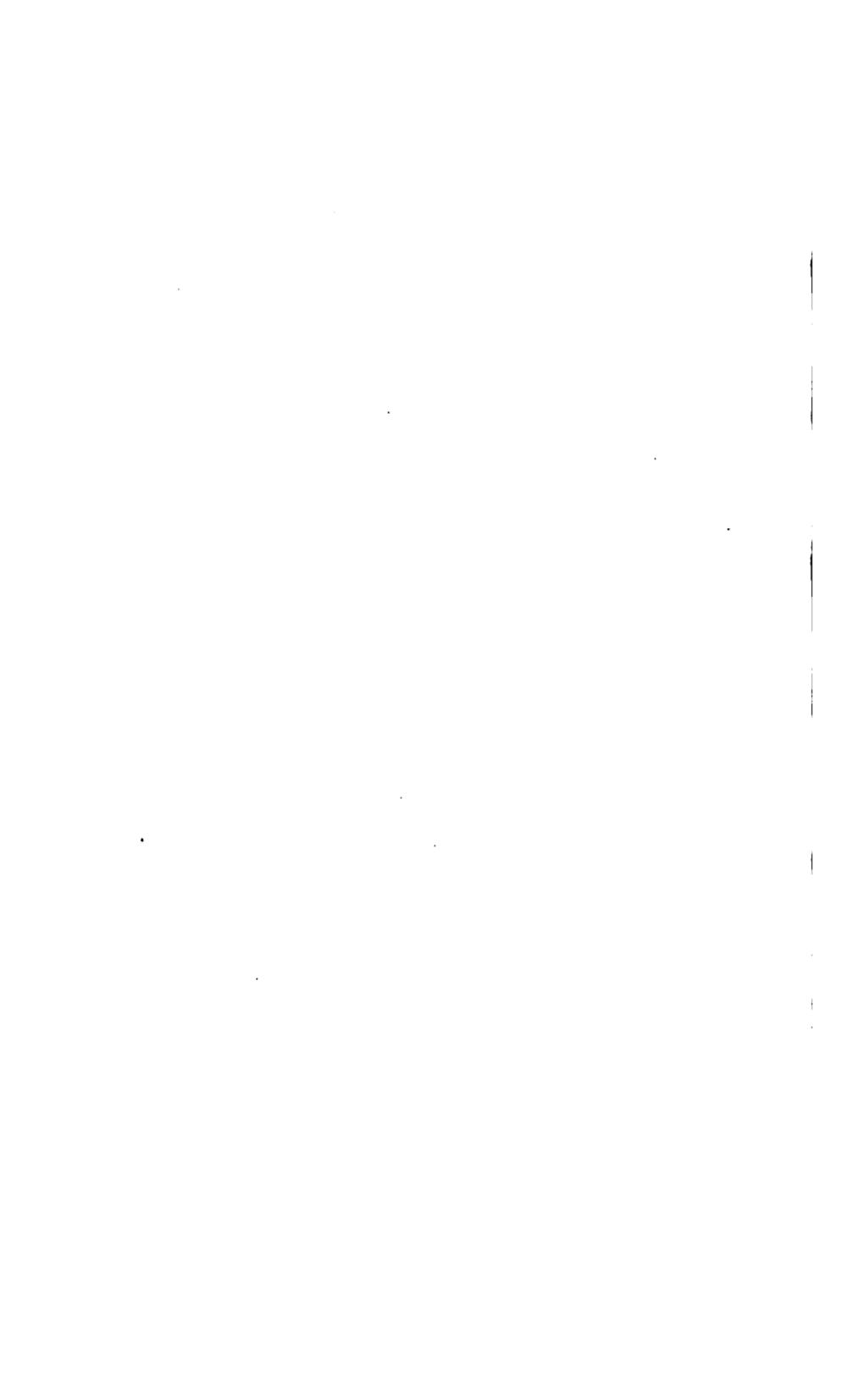
Bruno (giebt ihm einen Stoß). Jeder ein Armband schenken!

Konrad. Nein, ich meinte, wir sollten —

Bruno (hat ihm das Tuch aus der Tasche genommen und zeigt ihm die Knoten). Du bist doch unverbesserlich<sup>1</sup> —

Adolphine und Ida (zugleich). Wie?

Bruno. Geizig, meine ich! Adolphine, wenn er Ihnen nicht die schönsten Armbänder zum Aussuchen<sup>2</sup> bringt, maulen<sup>3</sup> Sie vier Wochen mit ihm. Meine Frau soll schon<sup>4</sup> zufrieden sein.



## NOTES

---

**Page 2.**—1. **Personen** is the only technical expression used by German playwrights for *Dramatis Personæ*, ‘Cast of Characters,’ or simply ‘Cast’ or ‘Characters.’

**Page 3.**—1. **Auftritt**, *scene*, from *aufreten*, to step upon (the stage). German plays are commonly divided into **Aufzüge**, *acts*, from *aufziehen*, to draw up (the curtain), and **Auftritte**. As the term implies, **Auftritt** in German plays denotes the entrance of an important character. In English a *scene* implies the shifting of scenery.

2. **Shawl** (English) is pronounced as in English, but with open *a* as in ‘father.’

3. **durchaus**, modifying *willst*, may be rendered by *really*.

4. **Vieben wir** is the inverted subjunctive of the present tense, used to supply the lacking forms of the imperative, *let us stay*.

5. **trifft du nicht**, *you will not meet*; the use of the present tense in the sense of the future is much more frequent in German than in English.

6. **also**, *therefore* (not ‘also’), denotes an inference.

7. **nach Tisch**, *after dinner*. Note the omission of the article before *Tisch*, when it is used in the sense of ‘dinner.’

8. **Männchen**, diminutive of endearment, *dear husband*.

9. **denn** within a question refers to some previous thought and is always unaccented. It may be translated by *then* or it is not translated at all. Here **denn** resumes a previous criticism made by Bruno.

10. **doch** has adversative force. It is often found in a question stated in the affirmative and then denotes an emphatic negation of what is in the mind of the person addressed; *well, you have all heard it, have you not?*

11. *mein Schatz*, lit. 'my treasure,' is a term of endearment, *my dear*.

12. *ja* is the German for 'yes,' but when used within a sentence it means *indeed, surely, why! you know, etc.*

13. *Es ist mir leid geworden*, *I don't care any more about going; leid*, invariable adjective, is used only after *thun, sein, werden* and *machen*. Compare *es tut mir leid*, 'I am sorry.'

14. *Gestern nicht*, *not to-day*. Note the order.

**Page 4.** — 1. *Wie du meinst*, lit. 'as you think,' *as you please*.

2. *Wir gehen*, cf. page 3, note 5.

3. *Bei dem . . . Sommerabend*, *on such a glorious summer-evening*; *dem* here has demonstrative force and should be emphasized. — *Bei* is the preposition generally used in speaking of the weather. Compare *bei dem Wetter*, 'in such weather.'

4. *Das thut nichts*, lit. 'that does nothing,' *that makes no difference*. Syn. *das schadet nichts*; *das macht nichts*.

5. *wie du willst*, *as you please*. Syn. *wie du meinst*.

6. *Ich empfehle mich Ihnen*, lit. 'I recommend myself to you,' is a polite expression used when taking leave, *good-bye*.

7. *gern*, adv., 'gladly,' 'willingly,' is generally best rendered in English by the verb 'to like to,' e.g. *Ich trinke gern Kaffee*, 'I like to drink coffee'; *Ich wäre gern geblieben*, 'I should have liked to remain.' Note the pluperfect subjunctive in the sense of the second conditional.

8. *Nicht wahr*, lit. 'not true,' must be translated according to the verb used in English; thus, you will be so kind, *will you not?*

9. *Bitte*, for *ich bitte dich*, *pray, please*.

10. *Wenn du* —, supply *darauf besteht*, *if you insist upon it*.

11. *bitten um*, to ask *for*.

12. *am liebsten*, superlative absolute of *gern*. Compare note 7.

13. *Meinst du?* *do you think so?* Compare *meinst du es?* *do you mean it?*

14. *wohl*, unaccented and sometimes spelled without *h*, is very frequent in questions stated declaratively, and then may be rendered by *I suppose, I wonder, etc.*

15. *am Ende*, *perhaps*.

16. *zur Strafe*, *as a punishment*.

**Page 5.** — 1. **morgen früh sehe**, cf. page 3, note 5.

2. **Othello**, a name often given to a jealous person.

3. **Und wenn ich's that? and if (supposing) I did?** The impersonal es referring to a preceding phrase or idea is rarely omitted in German, but frequently in English.

4. **Was fehlt Ihnen?** lit. 'what is wanting to you,' *what is the matter with you?*

5. **Schon wieder**, *again*. The German schon, 'already,' is frequently used simply to emphasize the idea of past time, and then need not be translated.

6. Bruno being a physician is permitted such a question.

7. **auch noch** (*noch* redundant), *also; as well*.

8. **Ich auch noch?** *I also?* Note the play on the word auch.

9. **lassen Sie mich** (*in Ruhe*), *leave me alone*.

10. **Bedeckliches**, *something serious*.

11. **zu bedeuten haben** = **bedeuten, mean**. In German the phrases was hat es zu bedeuten, and was soll es bedeuten, both meaning was bedeutet es, are very common.

12. **Meinen Sie!** *indeed!* Compare page 4, note 13.

13. **Welch ein, what a.** Welch in the sense of was für before the indefinite article is not declined.

14. **wenn . . . hätte**, conditional subjunctive, *supposing I had*.

**Page 6.** — 1. **Sie, die Sie, you, who**. When the antecedent is a personal pronoun, the relative der (not welcher) is used. An antecedent pronoun of the first or second person is repeated after a relative in the nominative; thus, ich, der ich; du, der du; but er, der; sie, deren Freund. Note that the verb does not agree with the relative when the antecedent is repeated.

2. **Das ist ja**, cf. page 3, note 12.

3. **schlecht angebracht**, lit. 'badly applied,' *ill timed*.

4. **klagen über**, complain of.

5. **wäre, schüfe**, etc., are conditional subjunctives.

6. **riefe ich**, *I would call*. The preterit and pluperfect subjunctive correspond in meaning to the conditionals and are frequently used in their stead. Ich rief = ich würde rufen; ich hätte gerufen = ich würde gerufen haben. Compare page 4, note 7.

7. **Heureka** (Greek), pronounce hoi'reka, *Eureka*.

8. **auf Deutsch**, *in German*.

9. **werben um**, *to court, seek in marriage*.

10. **sah mir an den Augen ab**, *read in my eyes*. Whenever in referring to parts of the body or of clothing the possessor is to be indicated, it is expressed by the dative of the noun or its corresponding pronoun. *Ich habe mir den Arm gebrochen*.

11. **nach wie vor**, *now as ever*.

12. **bei Seite**, *aside*.

13. **Toujours perdrix**, French phrase, meaning literally 'always partridges,' is used when one has enough of a good thing.

14. **Offen gestanden**, lit. 'openly confessed,' *frankly*.

15. **Eine . . . Gefälligkeit**, *a complaisance carried too far*. A characteristic German idiom which allows all adjuncts of a noun to stand between the article and the noun, while in English they would have to follow the noun.

16. **kann**, *here may*.

17. **wenn . . . auch**, *though, even if*.

**Page 7.** — 1. **er geht mit**, *he goes with her*. *Mit* used adverbially, *along*. *Komm mit*, 'come along.' In English it is often rendered by the preposition 'with' and a pronoun.

2. The auxiliary **sollte** belongs to both **thun** and **entscheiden**.

3. **bedürfte**, *might need* (potential subjunctive), governs an object in the genitive. Note that this clause is dependent upon **so oft habe ich als Mädchen gefühlt**.

4. **Sie können Recht haben**, *you may be right*. Compare page 6, note 16.

5. **Ehe**, 'matrimony,' but very often, as here, *married life*.

6. **hat er es . . . gebracht**, *he has not succeeded in giving a decided No.*

7. **ihm die Hände**, *his hands*. Compare page 6, note 10.

8. **ihm zu Füßen**, *at his feet*. The article in German is often omitted in standing phrases, proverbs, etc., e.g. *einer Person zu Füßen*, *zu Fuß* (on foot), *zu Wasser* (by water).

9. **Schade!** *what a pity!*

**Page 8.** — 1. **tauschen**, 'exchange', here *change places*.

2. **leidet an**, *suffers from, with*. Compare *sterben an*, to die of.

3. *Da wäre leicht zu helfen*, lit. ‘there it were easy to help,’ *that could easily be remedied*. Note the infinitive active after *sein*, where in English an infinitive passive would be used; e.g. *hier ist nichts zu thun*, ‘here nothing is to be done.’

4. *von sich wies*, refused.

5. *ein paarmal*, a few times. Compare *ein Paar*, ‘a pair.’

6. *schon*, here soon. *Schon*, ‘already,’ as a particle of assurance has many idiomatic uses; e.g. *schon gut*, ‘all right’; *schon das erste Wort*, ‘the very first word.’ Compare also page 5, note 5.

7. *sie habe* (subjunctive of indirect discourse), *that she has*. Note the normal order of words because the conjunction *dass* has been omitted.

8. *Stütze an*, support in.

9. *übertreffen an*, surpass in.

10. *So sind sie*, then they are.

11. *fühlen sie es nicht* (wenn sie es nicht fühlen). Note the inverted order expressing a condition.

12. *so ist . . . zum Bewußtsein gekommen*, then they have not become conscious of it.

13. *zu Boden drücken*, to oppress. Compare page 7, note 8.

14. *wenn es Ihnen . . . ist*, I hope it will suit you afterwards.

**Page 9.**—1. die Hoffnung, hope. The definite article is used before abstract nouns in German.

2. *versteht sich von selbst*, is a matter of course.

3. Per Jovem (Latin), By Jupiter! By Jove!

4. *Esplanade*, *Esplanade*. In many German cities which were formerly surrounded by walls and earthworks, these fortifications have been transformed into parks or promenades, as the city expanded. The gently sloping sides adorned with flowers, shrubbery, etc., form what is called the ‘Esplanade.’

5. *hätte ihm nichts sagen sollen* (gesollt), should not have told him anything.

6. *wenn er . . . sagte*, even if he should say something; conditional subjunctive.

**Page 10.**—1. *Liebertafel* is a popular name for singing society in Germany.

2. *Sonntag über acht Tage*, *Sunday week*. Compare übermorgen, 'day after to-morrow.'

3. *bringt mich darauf*, *reminds me of it*. Compare zu etwas bringen, page 7, note 6.

4. *möchte ich*, *I should like*. The preterite subjunctive of mögen is often used to express a wish.

5. *sollen lästlich sein*, *are said to be delightful*. Note the idiomatic use of sollen.

6. *darauf brenne*, *am perfectly wild to*. Compare ich brenne vor Ungeduld, 'I burn with impatience.' The preposition auf here denotes direction, the goal of hope or desire.

7. *vergleichen*, lit. 'the like of those (things),' *such things*. Gleiches is here the adjective gleich used as a noun.

8. *Was liegt daran*, lit. 'what lies (depends) upon it,' *what does it matter?*

9. *könnte*, subjunctive of indirect discourse; supply *sie sagte*.

**Page 11.**—1. *für sich*, *to himself*.

2. *War ich schwach* = *wenn ich schwach war*. Note the order.

3. *Monolog* (Greek), pronounce *Monolog'*.

4. *Melodram*, or *Melodrama* (Greek), formerly a drama having a musical accompaniment; now a drama abounding in romantic sentiment.

5. *fliegende Hitze*, lit. 'flying heat,' *sudden heat, flush*.

6. *Männern gegenüber*, *in the presence of men*. The preposition gegenüber generally follows the noun.

7. *durchsetzen*. Note the play on the words entgegensetzen, lit. 'put against,' oppose, and durchsetzen, lit. 'put through,' *carry out*.

8. *sich schlagen*, here to *fight a duel*.

9. *höllisch*, colloquial for *ungeheuer*, *tremendous*.

10. *die blanke Klinge*, lit. 'the shining blade,' *the drawn sword*.

**Page 12.**—1. *bei ihr*, *in her mind*.

2. *könne*, subjunctive of indirect discourse; translate by supplying *that*.

3. *ich werde es* = *ich werde fester werben*.

4. *Könnte ich doch*, *would that I could*. The preterit and pluperfect subjunctive (usually accompanied by the particles doch or nur) are

used to express a wish that cannot or is not supposed to be fulfilled.

5. bitten um, ask for.
6. erinnern an, remind of.
7. auch, lit. 'also,' here *as well*.
8. ich drücke mich, slang, meaning *I am off*.
9. könnte, might; potential subjunctive.
10. möchte, should like; compare page 10, note 4.
11. sich umsehen nach, to look for.
12. Bin ich hart, am I to be harsh.
13. Kurz angebunden, lit. 'to be tied short,' *snappish*.
14. als = als wenn or als ob, as if, followed by the subjunctive. Note that the inverted order (not transposed order) must be used when *wenn* or *ob* are omitted.
15. sonst hilft es nichts, or else it won't do any good.

**Page 18.** — 1. da sieht man den Ehemann, lit. 'there (in that) one sees the married man,' *that is just like a married man*.

2. einer halben. Note that *halb* does not precede the article in German.

3. gewöhnt an, accustomed to.
4. wie wäre . . . hingingen, lit. 'how would it be, if we went,' *what do you think about going*. Note the conditional subjunctive.

**Page 14.** — 1. die, emphatic.

2. das hält nicht Stich, *that reason does not hold good*.
3. Damit . . . durch, lit. 'with that you won't get through,' *that excuse will not do*.
4. Es tut mir leid, *I am sorry*. Compare page 3, note 13.
5. mir, for myself, need not be translated. Compare page 6, note 10.

6. tausend Spaß, lots of fun, colloquial for sehr viel Spaß.
7. immer before a comparative *more and more*.

**Page 15.** — 1. das finde ich, *I think that is*.

2. so will ich einmal nicht, *so I simply don't want to*. Einmal is often used to add emphasis to a statement and then may be translated by 'simply,' 'just,' etc.
3. Flitterwochen, *honeymoon*. The first component of this com-

pound is said to be derived from the now extinct meaning of flittern = to whisper, also 'flatter,' 'caress'; hence lit. 'flatter-weeks.'

4. **wärst.** The subjunctive is apt to follow verbs that signify doubt, belief (glauben), desire, hope, etc.

5. **der Mühe wert,** lit. 'worthy of the trouble'; adjectives followed by the preposition *of* in English usually govern the genitive in German.

6. **ihr nach(eilend),** following her.

7. **mir ist warm geworben,** *I have become warm;* mir wird or es wird mir, 'I feel.' Compare page 3, note 13.

8. **gemeint (hat), — gesagt (hat).** The auxiliary is often omitted when it stands at the end of the sentence.

**Page 16.** — 1. **Du hättest mich sehen sollen,** *you should have seen me.*

2. **bliebst dabei,** *remained firm (by it), stuck to it.*

3. **aller Achtung wert,** *very respectable.* Compare page 15, note 5.

4. **Nicht wahr?** *Don't you think so?*

5. **wenn ich . . . machte,** *supposing I —.* Potential or diplomatic subjunctive.

6. **Du bist nicht klug,** lit. 'you are not prudent,' *you are crazy.*

7. **Einerlei,** here *no matter.*

8. **gleich anfangs,** lit. 'immediately at the beginning,' *at once.*

9. **bleibt sich gleich,** *is all the same.*

**Page 17.** — 1. **habe,** subjunctive; why?

2. **Weiber,** *women*, in ordinary conversation now commonly used in a contemptuous way.

3. **würkte,** subjunctive; why?

4. **Am besten wäre es,** *it would be best.*

5. **wir gingen aus** = **wenn wir ausgingen,** and **du kämst heim** = **wenn du . . . heim kämst,** subjunctives; why? Note the order.

6. **ich könnte** = **dass ich . . . könnte,** subjunctive; why?

**Page 18.** — 1. **an sie heran,** *up to her.*

2. **dabei,** 'thereby,' i.e. while you embroider.

3. **Ich danke** in German means *No, I thank you.*

4. **wenn du — gingst**, potential or diplomatic subjunctive, *supposing you went.*

5. **Was**, here *why.*

6. **sich richten nach**, conform to.

**Page 19.** — 1. **verzichten auf**, desist from; give up.

2. **dir wird unwohl**, you feel badly. Compare page 15, note 7.

3. **Wenn du meinst**, if you think so. Compare page 4, note 13.

4. **Du könntest glauben**, you might believe, potential subjunctive.

5. **Im Grunde**, on the whole.

6. **spüht das Ohr**, lit. ‘pricks up her ears,’ attentive.

7. **Wie meinst du?** lit. ‘how (what) do you mean?’ Beg pardon?

**Page 20.** — 1. **es sei am besten** = daß es am besten sei, that it is best, subjunctive; why?

2. **Warum nicht gar**, lit. ‘indeed why not,’ ironical, *why indeed!*

3. **einer solchen**, such a. Note that **solch** does not have to precede the article in German. It may precede, however, but then remains uninflected: **wegen solch einer Kleinigkeit.**

4. **ben**, emphatic.

5. **ich bin gleich wieder da**, I shall be back immediately. Note the use of **da** in the sense of **hier**.

6. **doch** frequently accompanies an imperative for the sake of emphasis and then may be translated by *please*, *I pray*, etc.

**Page 21.** — 1. **Auf meinem Zimmer**, in my room.

2. **Was haben Sie?** What is the matter?

3. **Wieso?** why so?

4. **jetzt kann er es** (= Nein sagen).

5. **ich hätte geplaudert**, that I had betrayed anything; subjunctive after **glauben**.

6. **durchaus**, under any circumstances. Compare page 3, note 3.

7. **von mir**, of mine. Compare **ein Freund von mir**, ‘a friend of mine.’

**Page 22.** — 1. **Wenn er . . . nachgäbe**, if he would only yield this time. Conditional subjunctive; supply what Adolphine has in mind: ‘then I would put up with it.’

2. **hätten Sie**, you would have, and **wären**, you would be, are con-

ditional subjunctives. Note that Bruno supplies the conclusions to Adolphe's supposition.

3. *da will . . . gefallen lassen, then I will put up with it.*
4. *Nun, wie steht es? well, how is it?*
5. *er giebt etwas auf, he values.*

**Page 23.** — 1. *Ich hätte wohl Lust gehabt, I might have liked to go.* Conditional subjunctive, supply the condition: *wenn meine Frau Lust gehabt hätte.*

2. *geschieht, is done; geschehen, lit. 'to happen,' but here, as often, 'to be done.'*

3. *ein Opfer bringen, to make a sacrifice.*
4. *ich habe mich anders besonnen, I have changed my mind.*
5. *die, i.e. die Liste, demonstrative, emphatic.*
6. *es bleibt dabei, that settles it.* Compare page 16, note 2.
7. *solle, subjunctive, why?*
8. *wie . . . recht machen soll, how to please you.*

**Page 24.** — 1. *Stellung, position of the persons on the stage in the order indicated.*

2. *ich will sehen, daß —, I will try to —.*
3. *Und meine erst! and mine then!*
4. *zur Belohnung, as a reward.* Compare page 4, note 16.
5. *dächte ich, könnten wir, I think we might.* Dächte ich, potential subjunctive, has a softening effect, 'I should think.' Note the order of könnten wir.

**Page 25.** — 1. *unverbesserlich, incorrigible.* This uninflected form of the adjective is also the form of the adverb, and as such it is understood in Bruno's last words: *unverbesserlich geizig, meine ich.*

2. *zum Ausuchen, to choose from.*
3. *maulen, from Maul, 'mouth,' to pout.*
4. *schön, emphatic, I assure you.*

## **VOCABULARY**



## VOCABULARY

### U

<b>ab</b> , off, exit.	<b>allerdings'</b> , surely, of course; yes indeed.
<b>abends</b> , at evening, in the evening.	<b>als</b> , as, when, than, but, except.
<b>aber</b> , however, but.	<b>also</b> , so, thus, then, accordingly.
<b>ab-führen</b> , to lead <i>or</i> conduct away.	<b>alt</b> , old.
<b>ab-gewöhnen</b> , <i>refl.</i> , to break oneself of.	<b>an</b> = <b>an dem</b> .
<b>ab-holen</b> , to call for.	<b>an</b> ( <i>dat.</i> or <i>acc.</i> ), on, at, by, to, in, of, from.
<b>ab-kühlen</b> , <i>refl.</i> , to cool off.	<b>an-beten</b> , to adore.
<b>ab-lehnen</b> , to refuse.	<b>an-bieten</b> ( <i>bot</i> , <i>geboten</i> ), to offer.
<b>ab-rufen</b> ( <i>rief</i> , <i>gerufen</i> ), to call away.	<b>an-bindun</b> ( <i>band</i> , <i>gebunden</i> ), to tie, fetter.
<b>ab-schlagen</b> ( <i>schlug</i> , <i>geschlagen</i> ), to refuse; to repel.	<b>an-bringen</b> ( <i>brachte</i> , <i>gebracht</i> ), to bring in, place.
<b>ab-sehen</b> ( <i>sah</i> , <i>gesehen</i> ), to see, read from.	<b>ander</b> , other, different.
<b>Absicht</b> , <i>f.</i> , -en, intention, purpose.	<b>ändern</b> , to change.
<b>ah!</b> O! oh! ah! alas!	<b>anders</b> , otherwise, different.
<b>acht</b> , eight, eighth.	<b>Anfang</b> , <i>m.</i> , "e, beginning.
<b>acht-geben</b> ( <i>gab</i> , <i>gegeben</i> ), to pay attention to, be careful, look out.	<b>an-fangen</b> ( <i> fing</i> , <i>gefangen</i> ), to begin, commence, do.
<b>Achtung</b> , <i>f.</i> , respect.	<b>anfangs</b> , at first, at the outset, in the beginning.
<b>ahn</b> , to suspect, have a presentiment of.	<b>an-führen</b> , to give, state.
<b>all</b> , all, every, everything.	<b>an-geben</b> ( <i>gab</i> , <i>gegeben</i> ), to state, give.
<b>allein'</b> , alone; but.	<b>Angewohnheit</b> , <i>f.</i> , -en, habit.
	<b>Angriff</b> , <i>m.</i> , -e, attack.
	<b>an-nehmen</b> ( <i>nahm</i> , <i>genommen</i> ), to accept.
	<b>an-sehen</b> ( <i>sah</i> , <i>gesehen</i> ), to look at.

<b>Auficht</b> , <i>f.</i> , -en, opinion.	<b>Augenblick</b> , <i>m.</i> , -e, moment, instant.
<b>an-wenden</b> (wandte, gewandt), to apply, use.	<b>aus (dat.)</b> , out of, of, from.
<b>Anzug</b> , <i>m.</i> , "e, costume.	<b>Ausdruck</b> , <i>m.</i> , "e, expression.
<b>an-zünden</b> , to light.	<b>aus-gehen</b> (ging, gegangen), to go out.
<b>arbeiten</b> , to work.	<b>aus-schlagen</b> (schlug, geschlagen), to refuse.
<b>arg</b> , bad.	<b>aus-sehen</b> (sah, gesehen), to look, appear.
<b>Ärger</b> , <i>m.</i> , vexation, anger.	<b>außer (dat.)</b> , beside.
<b>ärgerlich</b> , vexed, angry.	<b>aus-statten</b> , to furnish.
<b>Arm</b> , <i>m.</i> , -e, arm.	<b>Ausstattung</b> , <i>f.</i> , -en, outfit, furniture.
<b>Armband</b> , <i>n.</i> , "er, bracelet.	<b>aus-suchen</b> , to select (from).
<b>Art</b> , <i>f.</i> , -en, kind, manner, way.	
<b>artig</b> , good, nice.	<b>B</b>
<b>Arzt</b> , <i>m.</i> , "e, physician.	<b>halb</b> , soon.
<b>auch</b> , also, even, too.	<b>bedenklich</b> , serious.
<b>auf (dat. or acc.)</b> , at, on, upon, in, to; <b>auf und ab</b> , to and fro, up and down.	<b>bedeuten</b> , to mean, signify.
<b>auf-fallen</b> (fiel, gefallen), to attract attention, surprise.	<b>Bedingung</b> , <i>f.</i> , -en, condition, circumstances; unter jeder B., by all means.
<b>auf-geben</b> (gab, gegeben), to give up.	<b>bedürfen</b> (bedurfte, bedurst), to be in need of, need.
<b>aufgeregt</b> , excited.	<b>befürchten</b> , to fear, be afraid of.
<b>auf-muntern</b> , to encourage.	<b>begegnen</b> , to meet.
<b>auf-nehmen</b> (nahm, genommen), to take up.	<b>begehren</b> , to desire, wish, ask for.
<b>aufs = auf das.</b>	<b>begleiten</b> , to accompany.
<b>auf-setzen</b> , to put on.	<b>begreifen</b> (begriff, begriffen), to comprehend, understand.
<b>auf-springen</b> (sprang, gesprungen), to jump up.	<b>bei (dat.)</b> , by, in, with, at, from, to, at the home of.
<b>auf-stehen</b> (stand, gestanden), to get up, rise.	<b>beim = bei dem.</b>
<b>auf-treten</b> (trat, getreten), to step forth or up, appear.	<b>beifam'men</b> , together.
<b>Auftritt</b> , <i>m.</i> , -e, scene.	<b>beiseit'e</b> , aside.
<b>Aufzug</b> , <i>m.</i> , "e, act.	<b>Beispiel</b> , <i>n.</i> , -e, example, instance.
<b>Auge</b> , <i>n.</i> , gen. -s, pl. -n, eye.	

**bei-wohnen** (*dat.*), to be present.  
**bekommen** (belam, bekommen), to get, receive.  
**Belohnung**, *f.*, -en, reward.  
**benehmen** (benahm, benommen), *refl.*, to behave, conduct oneself.  
**Benehmen**, *n.*, behavior, demeanor.  
**beschäm**, ashamed, bashful.  
**besiegen**, to conquer, overcome.  
**besinnen** (besann, besonnen), *refl.*, to reflect, bethink oneself.  
**besser**, better.  
**bessern**, to improve.  
**best**, best.  
**bestehen** (bestand, bestanden), to endure, resist, undergo; — auf, to insist upon.  
**bestimmt**, with decision.  
**Besuch**, *m.*, -e, visit, call.  
**besuchen**, to visit, call upon.  
**beugen**, *refl.*, to bend, lean.  
**Bewegung**, *f.*, -en, motion, sign.  
**Beweis**, *m.*, -e, proof.  
**Bewußtsein**, *n.*, consciousness.  
**bieten** (bot, geboten), to offer.  
**Bild**, *n.*, -er, picture, image.  
**binden** (band, gebunden), to bind.  
**bis**, until.  
**Bitte**, *f.*, -n, request.  
**bitten** (bat, gebeten), to ask, beg, request; bitte, please.  
**blank**, glittering, shining.  
**bleiben** (blieb, gehlieben), to remain, stay; dabei —, persist in.  
**Boden**, *m.*, "er, ground.

**böse**, bad, angry; — sein, to be angry with.  
**brechen** (brach, gebrochen), to break.  
**brennen** (brannte, gebrannt), to burn.  
**bringen** (brachte, gebracht), to bring.  
**Bruder**, *m.*, "er, brother.  
**Buch**, *n.*, "er, book.

**C**

**Cigar're**, *f.*, -n, cigar.  
**Charakter**, *m.*, Charakte're, character.  
**Charakter schwäche**, *f.*, weakness of character.  
**Christ**, *m.*, -en, Christian.  
**christlich**, Christian.

**D**

**da**, since, as, when; here, there.  
**dabei'**, by it, with it.  
**dafür'**, therefor, for it (that), in return.  
**dagegen**, against it.  
**damit**, with it; damit', in order that.  
**danken** (*dat.*), to thank.  
**dann**, then.  
**daran'**, thereon; at it, of it, near it.  
**darauf**, thereupon; darauf', on it, upon it.  
**daril'ber**, about it.  
**darnum**, therefore, for that reason.  
**das**, the.

<b>das</b> , that, so that.	<b>durch-setzen</b> , to carry through, accomplish.
<b>davon'</b> , thereof, therefrom, of it.	<b>dürfen</b> (durfte, gedurft; <i>pres.</i> , ich darf), to be allowed, may, must.
<b>dein</b> , thy, thine, your, yours.	
<b>denken</b> (dachte, gedacht), to think; <i>refl.</i> , to imagine.	
<b>denn</b> , for, then.	
<b>der, die, das</b> , the; this; that; which, who; he, she, it.	<b>E</b>
<b>dergleichen</b> , such things.	<b>eben</b> , just.
<b>dersel'be</b> , dieselbe, dasselbe, the same; he, she, it.	<b>ebenso</b> , just as.
<b>deshalb</b> , therefore, for that reason.	<b>eh</b> , before.
<b>deut'en</b> , to point.	<b>Ehe</b> , <i>f.</i> , matrimony, married life.
<b>deutsch</b> , German.	<b>Chemann</b> , <i>m.</i> , "er, husband.
<b>dich</b> , thee, you.	<b>ehren</b> , to honor.
<b>die</b> , the.	<b>ei!</b> well! why! ah!
<b>dieser, diese, dieſes</b> , this.	<b>eiferſüchtig</b> , jealous.
<b>diesmal</b> , this time.	<b>eilen</b> , to hasten.
<b>dir</b> , to thee, to you.	<b>ein, eine, ein, a, an</b> ; one.
<b>doch</b> , yet, after all, but, indeed, at all events, anyway, nevertheless; nicht —, no indeed.	<b>einerlei</b> ', the same, no matter; das ist —, it makes no difference.
<b>drei</b> , three.	<b>Einladung</b> , <i>f.</i> , —en, invitation.
<b>dritt</b> , third.	<b>einmal</b> , once, only; nicht —, not even; noch —, once more.
<b>drohen</b> ( <i>dat.</i> ), to warn.	<b>eins</b> , one.
<b>drollig</b> , droll, funny.	<b>ein-stedten</b> , to put in one's pocket.
<b>drücken</b> , to press, oppress, weigh upon.	<b>Einwilligung</b> , <i>f.</i> , —en, consent.
<b>du</b> , thou, you.	<b>empfehl'en</b> (empfahl, empfohlen), to recommend.
<b>durch</b> ( <i>acc.</i> ), through, by.	<b>empfin'dlich</b> , offended.
<b>durhau's</b> ', absolutely, by all means, really; — nicht, not at all.	<b>empö'ren</b> , to rouse, rise in revolt.
<b>durch-kommen</b> (lam, gelommen), to get through.	<b>Ende</b> , <i>n.</i> , <i>gen.</i> —s, <i>pl.</i> —n, end; am —, perhaps, finally.
<b>durchſchau'en</b> , to understand.	<b>endlich</b> , at last, finally.
	<b>Engel</b> , <i>m.</i> , —, angel.
	<b>English</b> , <i>n.</i> , English.
	<b>entbehren</b> , to be deprived of, be without.
	<b>entge'gengeſetzt</b> , opposite.
	<b>entge'gen-ſetzen</b> , to oppose.

**entscheiden** (*entschlieb*, *entschieden*), *refl.*, to decide.  
**entschieden**, decidedly.  
**entschließen** (*entschloß*, *entschlossen*), *refl.*, to decide.  
**entschuldigen**, *refl.*, to excuse oneself.  
**Entschuldigung**, *f.*, —en, excuse.  
**entsetzen**, *refl.*, to be horrified.  
**entsetzt**, horrified.  
**entsetzlich**, terrible, frightful.  
**er**, he (*it*).  
**erfahren** (*erfuhr*, *erfahren*), to learn, hear.  
**erfüllen**, to fulfill, grant.  
**erinnern**, remind; *refl.*, remember.  
**erlauben**, to permit, allow.  
**ermannen**, *refl.*, to recover one-  
**ernst**, earnest, serious. [self.  
**Erfuß**, *m.*, seriousness, earnest-  
ness, earnest.  
**ernsthaft**, serious, earnest.  
**ernstlich**, earnest, serious.  
**erraten** (*erriet*, *erraten*), to guess.  
**erreichen**, to reach.  
**erschrecken** (*erschrat*, *erschrocken*), to be frightened, startled.  
**erst**, first, only.  
**erstaunen**, to be astonished, surprised, amazed.  
**erstens**, in the first place.  
**erwarten**, to expect.  
**erzählen**, to tell.  
**es**, it; he, she; there; so.  
**Espana'de**, *f.*, esplanade.  
**etwas**, something, anything, a little; somewhat, rather.

**F**

**fächerln**, to fan.  
**Fall**, *m.*, “e, case.  
**fallen** (*fiel*, *gefallen*), to fall; — lassen, to drop, give up.  
**fassen nach**, to take hold of, feel.  
**Fassung**, *f.*, composure.  
**fehlen an**, to be wanting, be missing, be lacking; to be the matter.  
**Fehler**, *m.*, —, fault, defect.  
**Felsen**, *m.*, —, rock.  
**Fenster**, *n.*, —, window.  
**fest**, firm, tight.  
**Fest**, *n.*, —e, feast, festival, celebration.  
**Festigkeit**, *f.*, firmness.  
**fest-siegen**, to take firm hold of, settle.  
**Fieber**, *n.*, —, fever.  
**finden** (*fand*, *gefunden*), to find, think.  
**Fläschchen**, *n.*, —, little flask.  
**fliegen** (*flög*, *geflogen*), to fly; fliegend, flying, passing.  
**Flitterwochen**, *pl.*, honey-moon.  
**folgen**, to follow.  
**fort**, away, gone.  
**fort-schicken**, to send away.  
**Frau**, *f.*, —en, woman, wife, lady.  
**frei**, free, open.  
**Freiheit**, *f.*, —en, freedom, liberty.  
**freilich**, indeed, to be sure.  
**Freude**, *f.*, —n, joy, delight; — machen, give pleasure.  
**freuen**, *refl.*, to rejoice, be glad; sich — auf, to anticipate, look forward to with pleasure.

**Freund**, *m.*, -e, friend.  
**Freundin**, *f.*, -nen, friend.  
**freundlich**, friendly, kind.  
**frisch**, fresh.  
**fröhlich**, to rejoice, shout for joy.  
**früh**, early; *morgen* —, to-morrow morning.  
**fügen**, *refl.*, to be reconciled to, put up with.  
**fühlen**, to feel.  
**führen**, to lead.  
**fünfte**, fifth.  
**für** (*acc.*), for; *für sich*, to himself.  
**Fuß**, *m.*, "e, foot.

**G**

**Gang**, *m.*, "e, walk; einen — machen, to take a walk.  
**ganz**, whole, all, entire; quite, entirely.  
**gar**, very; — *nicht*, not at all.  
**Garten**, *m.*, " garden.  
**Gartentür**, *f.*, -en, garden-gate.  
**geben** (*gab*, *gegeben*), to give; es gibt, there is (are); etwas geben auf, to set value on.  
**gebrauchen**, to use.  
**Gedanke**, *m.*, *gen.* -n<sup>g</sup>, *pl.* -n, thought.  
**gedankenlos**, thoughtlessly.  
**gefährlich**, dangerous.  
**gefallen** (*gefiel*, *gefallen*), *dat.*, to please; sich — lassen, to put up with, to submit to.  
**gefällig**, agreeable.  
**Gefälligkeit**, *f.*, -en, favor, obligingness.

**gegen** (*acc.*), against, contrary to.  
**gegenseitig**, mutually.  
**gegenüber** (*dat.*), opposite, to, toward.  
**gegenüber-stehen** (*stand*, *gestanden*), *dat.*, to face; —b, opposite, facing. [walk.  
**gehen** (*ging*, *gegangen*), to go,  
**gehörchen** (*dat.*), to obey.  
**Gehorsam**, *m.*, obedience.  
**Geist**, *m.*, -er, genius, brains, intellect.  
**geistig**, intellectual.  
**geistreich**, intelligent.  
**geizig**, stingy.  
**Gelegenheit**, *f.*, -en, opportunity.  
**gelehrt**, learned.  
**Gelehrte**, *m.*, -u, scholar, learned person.  
**gelind**, mild.  
**gelingen** (*gelang*, *gelungen*), *imp.*, to succeed.  
**gemischt**, mixed.  
**geraten** (*geriet*, *geraten*), to get, come, fall.  
**gern**, gladly, willingly.  
**Gesang**, *m.*, "e, singing, song.  
**geschehen** (*geschah*, *geschehen*), to happen.  
**Geschichte**, *f.*, -n, story.  
**Geschick**, *n.*, -e, fate.  
**geschwind**, quick.  
**Gesellschaft**, *f.*, -en, company.  
**Gesicht**, *n.*, -er, face.  
**Gespräch**, *n.*, -e, conversation, talk.  
**gestehen** (*gestand*, *gestanden*), to confess.

ge'stern, yesterday.	handeln, to act.
gewähren, to grant.	hart, hard, harsh, severe.
gewiß, sure, certain.	hastig, hasty.
gewöhnen, to accustom.	Haus, <i>n.</i> , "er, house; zu —e, at home.
Gewohnheit, <i>f.</i> , —en, habit, custom.	heftig, violent.
gewöhnt an, accustomed to, used to.	heidenisch, heathenish.
Glastür, <i>f.</i> , —en, glass door.	heim-kommen (sam, gelommen), to come home.
glauben, to believe.	heiraten, to marry.
gleich, like, immediately, at once; sich —bleiben, to be all the same.	heissen (hieß, gehetzen), to be called, mean, be.
gleichfalls, likewise, also.	helfen (half, geholfen), dat., to help, do good, avail.
Glück, <i>n.</i> , luck, good fortune; —wünschen, to congratulate.	heraus-fahren (fuhr, gefahren), to blurt out.
glücklich, happy.	Herr, <i>m.</i> , —en, gentleman, Mr.
greifen (griff, gegriffen) nach, to grasp.	herrlich, splendid, glorious, magnificent.
griechisch, Greek.	Herz, <i>n.</i> , gen. —ens, pl. —en, heart.
groß, large, tall, great, big.	herzlich, hearty, cordial.
grün, green.	Hen'rela! Eureka!
Grund, <i>m.</i> , "e, reason; im —e, on the whole.	hente, to-day.
Grundsatz, <i>m.</i> , "e, principle.	hier, here.
Gruß, <i>m.</i> , "e, greeting.	hierher, hither, here.
gut, good.	hin, hence, away (from the speaker).
H	
ha!	hingebung, <i>f.</i> , affection.
haben (hatte, gehabt), to have.	hin-gehen (ging, gegangen), to go there, go.
halb, half.	hin-kommen (sam, gelommen), to get there, go.
Halt, <i>m.</i> , —e, halt, support.	hin-kriechen (kroch, gekrochen), to creep along.
halten (hielt, gehalten), to hold, keep, think, regard; — für, to take for, consider; Stich —, to hold good.	Hintergrund, <i>m.</i> , "e, background.
Hand, <i>f.</i> , "e, hand.	hinterher', afterwards, after it.

<b>hin-werfen</b> (warf, geworfen), to throw down.	jeder, jede, jedes, every.
<b>Hitze</b> , <i>f.</i> , heat.	jetzt, now.
<b>hm!</b> humph!	<b>jubeln</b> , to rejoice.
<b>hoch</b> , high.	<b>Jugend</b> , <i>f.</i> , youth.
<b>hoffen</b> , to hope.	<b>Jugendtraum</b> , <i>m.</i> , <i>"e</i> , dream of youth.
<b>Hoffnung</b> , <i>f.</i> , -en, hope.	<b>jung</b> , young.
<b>holen</b> , to get.	<b>Jupiter</b> , Jupiter.
<b>höllisch</b> , infernal, fiendish; <i>slang</i> , big.	<b>K</b>
<b>hören</b> , to hear.	<b>tämpfen</b> , to struggle.
<b>häbsch</b> , pretty, nice, fine.	<b>taum</b> , scarcely, hardly.
<b>husken</b> , to cough.	<b>fein</b> , <i>feine</i> , <i>fein</i> , no, not a, none, not any.
<b>Hut</b> , <i>m.</i> , <i>"e</i> , hat.	<b>kennen</b> ( <i>kann</i> , <i>gekannt</i> ), to know.
<b>3</b>	<b>Kind</b> , <i>n.</i> , -er, child.
<b>ich</b> , I.	<b>klagen</b> , to complain.
<b>ideal'</b> , ideal.	<b>Kleid</b> , <i>n.</i> , -er, dress.
<b>ihm</b> , to him (it).	<b>klein</b> , little, small.
<b>ihn</b> , him (it).	<b>Kleinigkeit</b> , <i>f.</i> , -en, trifle.
<b>ihnen</b> , to them; <i>Ihnen</i> , to you.	<b>Klinge</b> , <i>f.</i> , -n, blade.
<b>ihr</b> , to her; her, their; <i>Ihr</i> , your.	<b>klug</b> , prudent.
<b>im</b> = in dem.	<b>Knoten</b> , <i>m.</i> , -, knot.
<b>immer</b> , always.	<b>knöpfen</b> , to tie, button.
<b>in</b> ( <i>dat. or acc.</i> ), in, into.	<b>kommen</b> ( <i>kam</i> , <i>gekommen</i> ), to come, go.
<b>indeß'en</b> , however.	<b>können</b> ( <i>könnt</i> , <i>gekonnt</i> ; <i>pres.</i> , <i>ich kann</i> ), to be able, can, could, may, might.
<b>innig</b> , hearty, cordial, warm.	<b>Kopfschmerz</b> , <i>m.</i> , -en, head-ache.
<b>ins</b> = in das.	<b>köstlich</b> , delightful.
<b>irgend</b> , any, some, whatever.	<b>Kostüm'buch</b> , <i>n.</i> , <i>"er</i> , book of costumes.
<b>3</b>	<b>krank</b> , ill, sick.
<b>ja</b> , yes; indeed, of course, you know.	<b>Kräuteressig</b> , <i>m.</i> , aromatic vinegar, smelling-salts.
<b>Jahr</b> , <i>n.</i> , -e, year; <i>alle Jahre</i> , every year.	<b>krenzen</b> , <i>vgl.</i> , to cross, clash.
<b>je</b> , ever; je nun, well.	
<b>jedenfalls</b> , in any case.	

**Kunst**, *f.*, <sup>ü</sup>e, art.

**Kurz**, short.

**Kuß**, *m.*, <sup>ü</sup>e, kiss.

**küssen**, to kiss.

### C

**lächeln**, to smile.

**lachen**, to laugh.

**lächerlich**, ridiculous.

**lang(e)**, long, for a long time.

**langsam**, slow.

**längst**, long since, long ago.

**lassen** (*ließ*, *gelassen*), to let, leave.

**lästig**, burdensome, tiresome.

**laut**, loud, aloud, loudly.

**leben**, to live; *leb wohl*, farewell! good-bye!

**Leben**, *n.*, life.

**lebhaft**, lively, quick.

**lehnen**, to lean.

**Lehnstuhl**, *m.*, *-*, arm-chair.

**leicht**, slight, easy, light.

**leid**; — *thun*, to be sorry; — *werden*, not care any longer for.

**Leid**, *n.*, harm.

**leiden** (*litt*, *geleitten*), to suffer.

**lernen**, to learn.

**lesen** (*las*, *gelesen*), to read.

**lest**, last.

**leugnen**, to deny. [to like.

**lieb**, dear, loving; — *sein* (*dat.*),

**Liebe**, *f.*, love.

**lieben**, to love.

**liebenswürdig**, kind, charming.

**lieber**, dearer; — *sein* (*dat.*), to like better.

**Liebhaber**, *m.*, *-*, lover.

**Lieblingswunsch**, *m.*, <sup>ü</sup>e, favorite wish.

**liebst**, am liebsten, dearest, most, best.

**liegen** (*lag*, *gelegen*), to lie; was liegt daran, what matters it.

**links**, at, to, or on the left; von —, from the left.

**Liste**, *f.*, *-n*, list.

**los-lassen** (*ließ*, *gelassen*), to let go.

**Luft**, *f.*, <sup>ü</sup>e, air.

**lust**, *f.*, <sup>ü</sup>e, desire, wish, joy; — *haben*, to like; jemand — machen, to create a desire in some one.

**Lustspiel**, *n.*, *-e*, comedy.

### M

**machen**, to make.

**Mädchen**, *n.*, *-*, girl.

**Mal**, *n.*, <sup>ü</sup>e, time.

**man**, one, they, you, people.

**manch**, many a, many.

**Mann**, *m.*, <sup>ü</sup>er, man, husband.

**Männchen**, *dim.* of *Mann*.

**Mannheit**, *f.*, manliness.

**Maske**, *f.*, *-n*, mask.

**Maske**, *f.*, *-n*, masquerade.

**matt**, faint, feeble.

**maulen**, to sulk, pout.

**mehr**, more; nicht —, no longer.

**mein**, meine, mein, my, mine.

**meinen**, to think, mean, think so.

**Melodram'**, usually *Melodrama*, *n.*, *-en*, melodrama.

**Mensch**, *m.*, *-en*, man, human being.

<b>ich</b> , me.	<b>nehmen</b> (nahm, genommen), to take.
<b>mir</b> , to me.	<b>nein</b> , no.
<b>mit</b> ( <i>dat.</i> ), with ; along.	<b>nennen</b> (nannte, genannt), to name, call.
<b>mit-gehen</b> (ging, gegangen), to go with one.	<b>neu</b> , new.
<b>mit-machen</b> , to attend.	<b>neunte</b> , ninth.
<b>Mitte</b> , <i>f.</i> , -n, middle.	<b>nicht</b> , not.
<b>Mittel</b> , <i>n.</i> , -, means.	<b>nichts</b> , nothing, not anything.
<b>mögen</b> (machte, gemacht ; <i>pres.</i> , ich mag), may, might, like, wish.	<b>nützen</b> , to nod.
<b>möglich</b> , possible.	<b>nie</b> , never.
<b>Monat</b> , <i>m.</i> , -e, month.	<b>niedlich</b> , pretty.
<b>Monolog'</b> , <i>m.</i> , -e, monologue.	<b>niemals</b> , never.
<b>morgen</b> , to-morrow.	<b>noch</b> , yet, still, besides ; — nicht, not yet ; — eins, one thing more.
<b>müde</b> , tired.	<b>nötig</b> , necessary.
<b>Mühe</b> , <i>f.</i> , trouble.	<b>nun</b> , now; well.
<b>munter</b> , cheerful, gay.	<b>nur</b> , only ; just.
<b>müssen</b> (mußte, gemußt ; <i>pres.</i> , ich muß), to be obliged, must, have to.	 <b>O</b>
<b>Mut</b> , <i>m.</i> , courage, mood.	<b>ob</b> , whether, if.
 <b>N</b>	
<b>nach</b> ( <i>dat.</i> ), after, to, toward, at, for, according to.	<b>obſchon'</b> , although.
<b>nach-geben</b> (gab, gegeben), to give in, yield, consent.	<b>oder</b> , or.
<b>nach-gehen</b> (ging, gegangen), <i>dat.</i> , to follow.	<b>offen</b> , open.
<b>Nachgiebigkeit</b> , <i>f.</i> , indulgence.	<b>öffnen</b> , to open.
<b>nachher'</b> , afterwards.	<b>oft</b> , often.
<b>nächst</b> , next.	<b>ohne</b> , without.
<b>nämlich</b> , namely, that is to say, you know.	<b>Öhr</b> , <i>n.</i> , <i>gen.</i> -s, <i>pl.</i> -en, ear.
<b>Nase</b> , <i>f.</i> , -n, nose.	<b>Öpfer</b> , <i>n.</i> , -, sacrifice.
<b>neidisch</b> , roguish.	 <b>P</b>
	<b>paar</b> , a few, some.
	<b>pah !</b> pshaw !
	<b>parodie'ren</b> , to parody.
	<b>Person'</b> , <i>f.</i> , -en, person.
	<b>Blücht</b> , <i>f.</i> , -en, duty.
	<b>Psund</b> , <i>n.</i> , -e, pound.

**Phantasie**, *f.*, *-n*, fancy, imagination.

**Pistolenmündung**, *f.*, *-en*, muzzle of a pistol.

**plaudern**, to chat, betray.

**plötzlich**, suddenly.

**prächtig**, splendid, magnificent.

**prahlen**, to boast.

**prüfen**, to test, try.

**Puh!** whew!

**Puls**, *m.*, *-e*, pulse.

### R

**Ranke**, *f.*, *-n*, vine.

**rash**, quick.

**Rat**, *m.*, advice.

**raten**, to advise, recommend.

**rauchen**, to smoke.

**rauschen**, to rustle.

**rechnen auf**, count on, depend upon.

**recht**, right, quite, real, convenient; — *sein* (*dat.*), to suit.

**Recht**, *n.*, *-e*, right, justice; — *haben*, to be right; *mit* —, justly.

**rechts**, to, at, or on the right.

**reden**, to talk, speak.

**reich**, rich.

**reichen**, to give, offer.

**richten nach**, *refl.*, to go by, follow.

**riechen** (*roch*, *gerochen*), to smell.

**rufen** (*rief*, *gerufen*), to call, exclaim.

**ruhig**, quiet, calm.

**rühmen** (*gen.*), to boast of, glory in.

### S

**Sache**, *f.*, *-n*, thing, affair, matter.

**sagen**, to say.

**sanft**, gentle; — *thun*, to assume a gentle manner.

**schade!** pity! what a pity! it is too bad.

**schaffen** (*schuf*, *geschaffen*), to produce, create.

**Schatz**, *m.*, *-e*, treasure, darling, dear.

**schicken**, to give, present.

**Scherz**, *m.*, *-e*, joke.

**schicken**, to send.

**schlafen** (*schlief*, *geschlafen*), to sleep.

**schlagen** (*schlug*, *geschlagen*), to strike; *refl.*, to make one's way.

**schlecht**, bad, unsuitable.

**schlingen** (*schlang*, *ge schlungen*), *refl.*, to wind about, twine.

**schlüpfen**, to slip.

**schmeicheln**, to flatter.

**schmollen**, to sulk.

**schnell**, quick.

**Schnupftuch**, *n.*, *-er*, handkerchief.

**schürzen**, to lace.

**schon**, already, indeed, surely.

**schön**, beautiful, fine.

**Schrecken**, *m.*, *-e*, fright.

**Schritt**, *m.*, *-e*, step.

**schwach**, weak.

**Schwäche**, *f.*, *-n*, weakness.

**Schwachsinn**, *m.*, *-e*, soft-head.

**Schwärmung**, *m.*, *-e*, coward.

<b>schwankend</b> , wavering.	siebente, seventh.
<b>schweigen</b> ( <i>schwieg, geschwiegen</i> ), to be silent, keep still; —d, silently.	<b>Sieg</b> , <i>m.</i> , —e, victory.
<b>Schweiß</b> , <i>m.</i> , perspiration.	<b>siegen</b> , to conquer, be victorious.
<b>schwer</b> , heavy.	<b>Silbe</b> , <i>f.</i> , —n, syllable, word.
<b>Schwindel</b> , <i>m.</i> , dizziness.	<b>singen</b> ( <i>sang, gesungen</i> ), to sing.
<b>schwören</b> ( <i>sichwor or schwur, ge-</i> <i>schworen</i> ), to swear.	<b>sinken</b> ( <i>sant, gesunken</i> ), to sink,
<b>schwül</b> , sultry, close.	fall.
<b>Schwur</b> , <i>m.</i> , "e, oath.	<b>Ginn</b> , <i>m.</i> , —e, mind.
<b>sechs</b> , six.	<b>so</b> , so, thus, then, in that case; indeed, is that so? as; — <i>ein</i> ,
<b>sechste</b> , sixth.	such a; — <i>wie</i> , as soon as; <i>wie</i> ? why so?
<b>Sechspfünder</b> , <i>m.</i> , —, six-pounder (gun).	<b>sobald'</b> , as soon as.
<b>sehen</b> ( <i>sah, gesehen</i> ), to see.	<b>soe'ben</b> , just.
<b>sehr</b> , very.	<b>sogar'</b> , even.
<b>sein</b> ( <i>war, gewesen</i> ), to be, seem.	<b>solch</b> , such.
<b>sein, seine, sein</b> , his, its.	<b>sollen</b> , shall, should; to be said, reported.
<b>seit</b> ( <i>dat.</i> ), since.	<b>Sommerabend</b> , <i>m.</i> , —e, summer- evening.
<b>Seite</b> , <i>f.</i> , —n, side; <i>bei</i> —, aside.	<b>Sountag</b> , <i>m.</i> , —e, Sunday; — über acht Tage, Sunday week.
<b>Seitenthür</b> , <i>f.</i> , —en, side-door.	<b>sonst</b> , formerly, once.
<b>selbst</b> , self; my-, him-, her-, your- self, themselves; even.	<b>Spaß</b> , <i>m.</i> , "e, fun.
<b>selten</b> , seldom.	<b>spät</b> , late.
<b>setzen</b> , <i>refl.</i> , to seat oneself, sit down.	<b>Spiegel</b> , <i>m.</i> , —, mirror, looking- glass.
<b>seufzen</b> , to sigh.	<b>spielen</b> , to play.
<b>Seufzer</b> , <i>m.</i> , —, sigh.	<b>spitzen</b> , to prick up.
<b>Shawl</b> , <i>m.</i> , —s, shawl.	<b>spotten</b> , to mock, scoff, ridicule.
<b>sich</b> , him-, her-, yourself, them- selves; each other, one an- other.	<b>spöttisch</b> , scoffingly, mockingly.
<b>sicher</b> , sure.	<b>sprechen</b> ( <i>sprach, gesprochen</i> ), to speak.
<b>sichtbar</b> , visible.	<b>springen</b> ( <i>sprang, gesprungen</i> ), to spring, jump.
<b>sie</b> , she, them; <b>Sie</b> , you.	<b>Stamm</b> , <i>m.</i> , "e, stem, tree-trunk.
<b>sieben</b> , seven.	<b>standhaft</b> , steadfast, firm.
	<b>stark</b> , strong, firm, heavily.

**ſtehen** (stand, gestanden), to stand;  
— bleiben, to stop.  
**Stellung**, *f.*, —en, position.  
**ſterben** (starb, gestorben), to die.  
**ſtet**, continual.  
**ſtets**, continually, always.  
**ſtich**, *m.*, —e, thrust; — halten,  
to hold good.  
**ſtickerei**, *f.*, —en, embroidery.  
**ſtill**, still, quiet.  
**ſtern(e)**, *f.*, —en, forehead, brow.  
**ſtoß**, *m.*, —e, push, nudge.  
**Strafe**, *f.*, —n, punishment; zur  
—, as a punishment.  
**ſtrafen**, to punish.  
**ſtück**, *n.*, —e, piece.  
**ſtuhl**, *m.*, —e, chair.  
**ſtunde**, *f.*, —n, hour.  
**ſütze**, *f.*, —n, support.  
**ſützen**, to support; *refl.*, lean.

**C**

**Tag**, *m.*, —e, day.  
**Talisman**, *m.*, —e, talisman.  
**Tasche**, *f.*, —n, pocket.  
**tauschen**, to exchange.  
**täuschen**, to deceive.  
**tausend**, thousand.  
**teils**, partly.  
**Thea'ter**, *n.*, —, theatre.  
**thun** (that, gethan), to do.  
**Thür(e)**, *f.*, —en, door.  
**Thuſnelde**, proper name.  
**Tisch**, *m.*, —e, table, dinner.  
**tragen** (trug, getragen), to carry,  
bear.  
**trauen**, to trust, have confidence  
in, believe.

**treffen** (traf, getroffen), to meet.  
**treiben** (trieb, getrieben), to drive,  
carry on.  
**treulich**, faithfully.  
**triffig**, good.  
**tröſten**, dry.  
**tröſten**, to comfort, cheer up.  
**Tuſch**, *n.*, —er, handkerchief.

**U**

**über** (*dat.* or *acc.*), over, across,  
about, concerning.  
**überein-stimmen**, to agree.  
**Überle'gung**, *f.*, consideration,  
reflection.  
**überra'schen**, to surprise.  
**überſe'hen** (überſah, überſehen),  
to overlook, look down upon.  
**übertrif'fen** (übertraf, übertröf-  
fen), to surpass, excel.  
**Uhr**, *f.*, —en, o'clock.  
**um** (*acc.*), around, for; um . . .  
zu, in order to.  
**umar'men**, to embrace.  
**umſe'hen** (ſah, geſehen), *refl.*, to  
look around (about).  
**umſonſt**, in vain.  
**unangenehm**, disagreeable.  
**unartig**, naughty, unkind, not  
nice.  
**unbefangen**, natural, uncon-  
cerned.  
**unbehaglich**, uncomfortable.  
**unb**, and.  
**un dankbar**, ungrateful.  
**unerschütterlich**, immovable,  
firm.  
**Ungeheuer**, *n.*, —, monster.

<b>ungelegen</b> , inconvenient.	<b>versprechen</b> (versprach, verspro-
<b>ungern</b> , unwillingly, not like to.	den), to promise.
<b>ungeört</b> , undisturbed.	<b>verstehen</b> (verstand, verstanden), to understand.
<b>Unglück</b> , <i>n.</i> , -e, misfortune.	<b>versuchen</b> , to attempt, try.
<b>unglücklich</b> , unhappy, unfortu-	<b>Vertrauen</b> , <i>n.</i> , trust, confidence.
nate.	<b>verwundern</b> , to astonish, sur-
<b>unmutig</b> , impatient.	prise, amaze.
<b>uns</b> , us, to us.	<b>verzichten auf</b> , to desist from, denounce, give up.
<b>unschuldig</b> , innocent.	<b>verzweifeln</b> , to despair.
<b>unser</b> , uns(e)re, unser, our, ours.	<b>Verzweiflung</b> , <i>f.</i> , despair.
<b>unterdrücken</b> , to suppress.	<b>viel</b> , much, many.
<b>unverbesserlich</b> , incorrigible, ir-	<b>vielleicht</b> , perhaps.
reclaimable.	<b>vier</b> , four.
<b>unwillkürlich</b> , involuntary, un-	<b>vierte</b> , fourth.
consciously.	<b>voll</b> , full.
<b>unwohl</b> , sick.	<b>voller</b> , full of.
<b>Unwohlsein</b> , <i>n.</i> , indisposition.	<b>vom</b> = von dem.
<b>Ursache</b> , <i>f.</i> , -, cause, reason.	<b>von (dat.)</b> , from, of, by.
<b>V</b>	
<b>verabreden</b> , <i>refl.</i> , to agree upon, arrange, plan.	<b>vor (dat. or acc.)</b> , before, in front of, ago, forward.
<b>veranstellen</b> , to arrange, pre- pare, set on foot.	<b>vorher</b> ', before, beforehand.
<b>verdienen</b> , to deserve.	<b>vorig</b> , former, preceding.
<b>vergeben</b> (vergab, vergeben), <i>dat.</i> , to forgive.	<b>vor-kommen</b> (tam, gekommen), to come before, appear before, happen, come forward.
<b>vergebens</b> , in vain.	<b>vor-lesen</b> (las, gelesen), to read aloud, read to.
<b>verheiraten</b> , <i>refl.</i> , to marry.	<b>Vorsatz</b> , <i>m.</i> , -e, determination.
<b>verlachen</b> , to laugh at.	<b>Vorschlag</b> , <i>m.</i> , -e, proposal, pro- position.
<b>verlangen</b> , to desire, ask for, request.	<b>vor-schlagen</b> (schlug, geschlagen), to propose.
<b>verlieren</b> (verlor, verloren), to lose.	<b>vorüber</b> , past, over.
<b>vermissen</b> , to miss.	<b>vorüber-gehen</b> (ging, gegangen), to go by, pass by (over, away), disappear.
<b>verneinen</b> , to say no, refuse.	
<b>versagen</b> , to deny, refuse.	

**W**

**Wahnsinn**, *m.*, madness, delirium.  
**wahr**, true.  
**wahren**, *refl.*, to take care, beware.  
**während**, during, while.  
**Wald**, *m.*, "er, forest, wood.  
**Wäldchen**, *n.*, -, wood, little wood.  
**Waldfest**, *n.*, -e, forest festival.  
**wann?** when?  
**warm**, warm.  
**warten**, wait.  
**warum**, why.  
**was**, what, which, that which, whatever; — auch (immer), whatever; — für ein, what sort of a.  
**webeln**, to fan.  
**weg**, away, gone.  
**Weg**, *m.*, -e, way, walk.  
**weg-blieben** (blieb, geblieben), to stay or remain away.  
**wegen** (*gen.*), on account of, about.  
**weg-werfen** (warf, geworfen), to throw away.  
**weh thun** (that, gethan), to hurt.  
**Weib**, *n.*, -er, woman, wife.  
**Weibchen**, *n.*, -, little wife, little woman.  
**weich**, soft, gentle.  
**Weigerung**, *f.*, -en, refusal.  
**weil**, because.  
**weinen**, to weep.  
**weinerlich**, tearful.  
**weisen** (wies, gewiesen), to show; von sich —, to refuse.

**weiß**, white.  
**weit**, far, distant.  
**weiter**, farther, further, more, on; und so weiter (u. s. w.), and so forth, etc.  
**welcher**, welche, welches, which, what, who.  
**wem**, to whom.  
**wen**, whom.  
**wenig**, little, few.  
**wenn**, when, whenever, if; — auch, although, even if.  
**wer**, who.  
**werben** (warb, geworben), to court, woo.  
**werden** (ward or wurde, geworden), to become, be, shall, will, should, would.  
**werfen** (warf, geworfen), to throw, cast.  
**wert**, worthy, worth.  
**widerle'gen**, to refute, disprove.  
**widerspre'chen** (widersprach, widersprochen), to contradict.  
**Widerspruch**, *m.*, "e, contradiction.  
**wie**, how, what, as, like; — so? why so?  
**wieder**, again.  
**wieder-holen**, to fetch back, bring back; wiederhö'len, to repeat.  
**wiederum**, again, on the other hand.  
**Wille**, *m.*, will.  
**Willenskraft**, *f.*, "e, will-power.  
**Willensstärke**, *f.*, will-power.  
**willig**, willing, ready.

wir, we.	Born, <i>m.</i> , anger.
wirklich, really.	zu ( <i>dat.</i> ), to, at, for, by, on; too.
wischen, to wipe.	zufrie'den, content, satisfied.
wissen ( <i>pres.</i> , gewußt; <i>pres.</i> , ich weiß), to know.	zugleich', at the same time, like-
wo, where.	zum = zu dem. [wise.
Woche, <i>f.</i> , -n, week.	zur = zu der.
wofür', for what.	zu-reden ( <i>dat.</i> ), to urge.
wohl, well, indeed, perhaps, I suppose.	zurück', back.
wollen ( <i>pres.</i> , ich will), to be willing, will, want, wish.	zurück'-gehen (ging, gegangen), to go back, return.
womit', with what, how.	zurück'-kommen (kam, gekommen), to come back, return.
woran', of which, what.	zurück'-schicken, to send back.
worin', in what.	zu-sagen, to consent, promise, accept, say yes.
Wort, <i>n.</i> , "er or -e, word.	zusam'men, together.
worüber, about what.	zusam'men-kommen (kam, gekommen), to meet.
wozu', for what, to what.	zusam'men-nehmen (nahm, genommen), <i>refl.</i> , to be careful.
wundern, <i>refl.</i> , to wonder, be astonished.	zuweil'en, sometimes, at times, now and then.
Wunsch, <i>m.</i> , "e, wish, desire.	zwar, to be sure, indeed.
wünschen, to wish, desire.	zwei, two.
3	Zweifel, <i>m.</i> , -, doubt.
zärtlich, tender, fond, loving.	zweifeln, to doubt, question.
zeigen, to show.	zweite, second.
zerren, to pull, pluck.	zweitens, secondly, in the second place.
Verwürfnis, <i>n.</i> , -se, dispute, breach.	Zwiespalt, <i>m.</i> , dilemma.
Zimmer, <i>n.</i> , -, room.	

## EXERCISES

---

### I

(pages 3 and 4)

a. Answer in complete sentences the following questions: — 1. Von wem ist dieses Lustspiel? 2. Wie viele Personen treten in demselben auf? 3. Wie viele Aufzüge und Auftritte hat es? 4. Wie ist das Zimmer ausgestattet? 5. Was sehen wir im Hintergrunde des Zimmers? 6. Bei wem sind Ida und Bruno? 7. Warum hat Ida Hut und Shawl in der Hand? 8. Was haben die Personen soeben gethan? 9. Warum will Bruno noch nicht fort? 10. Worüber ist Bruno verwundert? 11. Woran erinnert Konrad seine Frau? 12. Was war Adolphine leid geworden? 13. Wohin will Adolphine? 14. Warum hatte Konrad keine Lust ins Theater zu gehen? 15. Was sagte Ida zu ihrer Freundin, als sie fortging? 16. Was sagte Bruno, als er fort wollte? 17. Ging Bruno gern fort? 18. Wer bietet Ida den Arm? 19. Will Ida sich anfangs von Konrad begleiten lassen? 20. Warum ließ sie sich endlich doch von Konrad begleiten? 21. Warum will sich Ida nicht abholen lassen?

b. Translate: — 1. What have you in your hand? 2. He puts his hat on. 3. Does he really not want to come? 4. I did not meet him at home. 5. I must leave right after dinner. 6. You wanted to go to the

theatre, you know. 7. Don't you care any more about it? 8. What difference does it make? 9. I should have liked to go. 10. Good-bye! 11. Should you have preferred to stay? 12. It is only three o'clock. 13. May I offer you my arm? 14. Why did you not accompany her? 15. You must not go out without a shawl in such weather. 16. Why did he not offer her his arm? 17. She always contradicted him. 18. I shall meet him in front of the theatre. 19. I suppose it suited him. 20. Perhaps it suits her. 21. He was jealous, was he not? 22. That did not matter. 23. On this glorious summer-evening you should not stay in the house. 24. You have seen him, have you not?

## II

(pages 5 and 6)

- a. Answer in complete sentences the following questions: — 1. Warum nennt Ida ihren Mann „Othello“? 2. Warum ließ Ida sich nicht von ihrem Mann begleiten? 3. Wollte Ida lange fortbleiben? 4. Was that Adolphine, als Konrad und Ida fort waren? 5. Fehlte ihr etwas? 6. Warum sprang Bruno erschrocken auf? 7. Was fragte Bruno, als er sie zum zweitenmal seufzen hörte? 8. Warum durfte Bruno die Frage stellen, ob sie zu fest geschnürt sei? 9. Wofür hielt Adolphine diese Frage? 10. Wie lange war Adolphine schon verheiratet? 11. Glaubt Bruno, daß sie Ursache hat, über ihren Mann zu klagen? 12. Was für ein Mann war Konrad? 13. Warum sah Bruno ihr nach dem Puls? 14. Worüber ist Adolphine unmutig? 15. Wann würde Bruno „Heureka“ rufen? 16. Was heißt „Heureka“ auf Deutsch? 17. Was that Konrad, als er um Adolphine

warb? 18. Underte sich Konrad, als Adolphine seine Frau wurde? 19. Wann gebrauchen wir den Ausdruck *toujours perdrix*? 20. Wofür hielt Adolphine die Gefälligkeit ihres Mannes?

b. *Translate:* — 1. I shall not return before to-morrow morning. 2. Is anything the matter with him? 3. What ails your brother? 4. When he heard her sigh he jumped up. 5. And supposing he did not come back? 6. Her sighs may mean something serious. 7. Let him [alone]! 8. She has no cause to speak thus. 9. He treated her with the greatest tenderness.<sup>1</sup> 10. Why, that is terrible. 11. What is that in German? 12. That was an ill-timed joke. 13. Adolphine's husband was an ideal man. 14. "Heureka" is a Greek word meaning in German "I have found him." 15. Conrad was a rich, handsome and respected man. 16. Do you understand German? 17. I wish, I understood German. 18. She did not like it. 19. Did he speak in earnest? 20. He threw himself into an armchair. 21. You, who anticipated every wish of hers? 22. Always the same old story! 23. I confess it frankly. 24. Do not carry it too far! 25. To be frank, I never wished to go.

<sup>1</sup> to treat with the greatest tenderness, auf den Händen tragen.

### III

(pages 7 and 8)

a. *Answer in complete sentences the following questions:* — 1. Stimmten Adolphinens Wünsche stets mit denen ihres Mannes überein? 2. Schlug Konrad ihr dann ihren Wunsch ab? 3. Was that Konrad stets, wenn Adolphine

etwas verlangte? 4. Was für einen Mann wünscht sie sich? 5. Was hat sie oft als Mädchen gefühlt? 6. Wann fühlte sie, daß sie eines Haltes bedürfe? 7. Hatte sie in Konrad diesen Halt gefunden? 8. Hatte Konrad nie versucht, ihr zu widersprechen? 9. Was that sie, wenn er nicht gleich nachgeben wollte? 10. Warum weinte und schmolte sie? 11. Wozu hatte Konrad es in den drei Monaten seiner Ehe noch nicht gebracht? 12. Was würde Adolphine thun, wenn er ihr einmal nicht nachgäbe? 13. Warum möchte Bruno mit ihr tauschen? 14. Warum widersprach Ida stets? 15. Wie kann Bruno seiner Frau das Widersprechen abgewöhnen? 16. Hält Adolphine den Fehler ihres Mannes auch für eine Ungewohnheit? 17. Womit vergleicht sie eine Frau, die keine Stütze an ihrem Manne hat? 18. Welche Frauen hält Adolphine für unglücklich? 19. Womit tröstet Bruno sie? 20. Was befürchtet er, wenn Konrad Nein sagen lernte?

b. *Translate:* — 1. Does he always agree with your principles? 2. He did not grant my wish. 3. Do not always give in! 4. When I was a child I needed the support of my mother. 5. Why don't you go with [us]? 6. You were right. 7. Am I not right? 8. He may do what he pleases. 9. That was a pity. 10. I wish we could change places. 11. Their married life would have been very happy if he had not shown too much weakness. 12. Why did you contradict me? 13. Are you going by water? 14. Let us go on foot! 15. He has many bad habits. 16. She surpassed him in will-power. 17. The vine creeps along the ground when it has no support<sup>1</sup> about which it can twine. 18. When a woman feels, that she has no support in her husband, she is un-

happy. 19. She would kiss his hands.<sup>2</sup> 20. Why did she sink down at his feet? 21. I have faithfully made use of all these arts. 22. If he would take her at her word, she would soon cease to contradict him. 23. What is to be done here? 24. Even if he refuses [to do] it.

<sup>1</sup> Der Stamm.<sup>2</sup> Translate: to him the hands.

## IV

(pages 9 and 10)

a. *Answer in complete sentences the following questions:* — 1. Hatte Adolphine noch Hoffnung, daß Konrad sich ändern könnte? 2. Was mußte Bruno ihr versprechen? 3. Warum trautete Adolphine ihm? 4. Worüber wollten sich Bruno und Adolphine gegenseitig trösten? 5. Worin bestand Brunos Unglück? 6. Warum wollte Adolphine ihn zurückrufen? 7. Wer tritt im zweiten Auftritt auf? 8. Wo ist Ida gewesen? 9. Warum verließ sie ihre Freundin so bald? 10. Warum kommt sie zu Adolphine zurück? 11. Was für ein Fest hatte die Liedertafel veranstaltet? 12. Was hatte Ida abgelehnt? 13. Warum will sie das Fest jetzt doch mitmachen? 14. Will Adolphine das Fest mitmachen? 15. Warum brennt sie darauf, dem Feste beizuwöhnen. 16. Was befürchtet Ida? 17. Warum befürchtet Adolphine, daß Bruno nicht mitgehen wird? 18. Wohin gehen die Frauen? 19. Was wollen sie dort? 20. Von wem hatte Adolphine das Kostümbuch erhalten?

b. *Translate:* — 1. Do not give up hope! 2. He bore his misfortune with Christian composure. 3. That was a matter of course. 4. He promised it to her. 5. Console yourself, he will not do it anyway. 6. Do

you think he will keep silence?<sup>1</sup> 7. You should not have told her anything. 8. I want to make some calls. 9. His call was inopportune, so he excused himself.<sup>2</sup> 10. What would you propose? 11. I propose that we attend the festival of the chorus-society Monday week. 12. He is said to have been at the festival. 13. Did you never<sup>3</sup> see anything like it?<sup>4</sup> 14. It did not matter much. 15. He did not keep silent, did he? 16. He would not have kept silent even if he had taken an oath. 17. She reminded me of it. 18. Did you select a costume? 19. Do you like such things? 20. That may happen. 21. Do it by all means! 22. Please, wait until he comes. 23. Her brother had told her so much about the festivals, that she was very anxious to attend one. 24. Why has the invitation been refused?

<sup>1</sup> to keep silence, schweigen.    <sup>2</sup> sich empfehlen.

<sup>3</sup> Supply noch.    <sup>4</sup> so etwas.

## V

(pages 11 and 12)

- a. Answer in complete sentences the following questions:— 1. Hatte Bruno seinen Schwur gehalten? 2. Was hat er Konrad gesagt? 3. Warum war Konrad so aufgeregt? 4. Woran zweifelte Adolphine? 5. Wofür hält Konrad sie deshalb? 6. Was will er thun? 7. Warum singt Bruno? 8. Hatte Konrad seinem Freunde nie Beweise seiner Willensstärke gegeben? 9. Warum zweifelt Bruno an Konrads Willensstärke? 10. Was hat Bruno oft gesehen? 11. Welcher Gedanke darf sich bei Adolphine nicht festsetzen? 12. Was hält Bruno für nötig? 13. Warum sollte Konrad

sich Knoten ins Schnupftuch machen? 14. Warum geht Bruno fort? 15. Was denkt Bruno von seinem Schwur? 16. Wie will Konrad sein? 17. Will er sich hart gegen seine Frau benehmen? 18. Warum will er nicht kurz angebunden sein? 19. Wie will er ihr seine Festigkeit zeigen? 20. Wie weiß Konrad, daß seine Frau kommt?

b. *Translate:* — 1. Do you doubt my word? Of course. 2. I doubt whether I can carry out my wish. 3. Adolphine's eyes were more dangerous than a drawn sword. 4. Would that I could trust him! 5. You may as well take three. 6. Don't be so snappish! 7. I was surprised that he behaved so naturally. 8. Do nothing without reflection! 9. That did not do him any good. 10. He is said to have fought many duels. 11. She was talking to herself. 12. He accompanied her song. 13. Do you want proofs of his courage? 14. She is standing opposite him. 15. If he did not oppose her with a decided No, it was out of love for her. 16. Bruno advised his friend to make a knot in his handkerchief. 17. The knot would remind him that he must say No, when his wife asked him for anything. 18. Did you look for him? 19. Bruno had sworn a heathenish oath. 20. How did he behave when he saw her? 21. She did not suspect anything, because he behaved so naturally. 22. When he heard the rustling of a dress, he sat down and took a book. 23. That will lead to no good result. 24. Conrad acted as if he did not hear her coming.

## VI

(pages 13 and 14)

- a. Answer in complete sentences the following questions: — 1. Wußte Adolphine, daß ihr Mann zurückgekommen war? 2. Womit entschuldigt sich Konrad, daß er nicht auf das Zimmer seiner Frau gekommen war? 3. Könnte Adolphine im Ernst sagen, daß Konrad sich als Chemann geändert hatte? 4. Was hatte sie Bruno als Grund ihres Unglücks angegeben? 5. Was vermißte sie nicht gern? 6. Warum vermißte sie seinen Gruß nicht gern? 7. Was teilt sie ihrem Manne mit? 8. Woran hat Konrad auch schon gedacht? 9. Woran wird er durch sein Schnupftuch erinnert? 10. Worüber ist Adolphine verwundert? 11. Welchen Grund gibt Konrad an, daß er das Waldfest nicht mitmachen will? 12. Warum kam Konrad mit diesem Grund nicht durch? 13. Gewährte ihr Konrad ihren Wunsch, als sie bat und schmeichelte? 14. Wurde es ihm leicht, seiner Frau den Wunsch zu versagen? 15. Wann ermannte er sich wieder? 16. Was versprach sich Adolphine von dem Fest? 17. Wie liebte Konrad seine Frau zu sehen? 18. Warum wünschte sich Konrad den Schweiß von der Stirn? 19. Warum zog Konrad das Schnupftuch aus der Tasche? 20. Wann ermannte er sich wieder?

- b. Translate: — 1. He did not even say Good-Day to me. 2. That is just like a physician. 3. I am not accustomed to it. 4. What do you think about going<sup>1</sup> to the theatre to-night? 5. Why do you not want to go? she asked surprised. 6. Do you think that it would do her any good?<sup>2</sup> 7. He was very sorry that he had to refuse her wish. 8. She thought that they would

have lots of fun. 9. A masquerade in the forest must be delightful. 10. You are going, are you not? 11. May we not know the reason, why you do not want to go? 12. He will have to give up the idea. 13. Half an hour ago he was here. 14. Your reasons won't do you any good. 15. He is very sorry. 16. Would you be sorry? 17. She must<sup>8</sup> have been very sorry that she could not go. 18. She looks very pretty in her new costume. 19. Do you speak in earnest? 20. It is said to be the finest costume that can be imagined. 21. When he saw the knots in his handkerchief, he recovered himself. 22. According to her wish he went out. 23. I did not know that you were at home. 24. Did you get tired of the walk?

<sup>1</sup> Comp. page 13, note 4.

<sup>2</sup> helfen.

<sup>8</sup> Translate by the future perfect.

## VII

(pages 15 and 16)

- a. Answer in complete sentences the following questions: — 1. Welchen Grund muß Konrad endlich geben, da er mit keinem anderen durchkommt? 2. Warum muß Adolphine dagegen schweigen? 3. Was hält sie für ihre Pflicht? 4. Was hatte sie stets geglaubt? 5. Wovon will sie nicht weiter reden? 6. Was ist nicht der Mühe wert? 7. Warum will Konrad ihr nach? 8. Wozu entschließt sich Konrad? 9. Welchen Zweifel hatte er? 10. Hatte Adolphine im Ernst mit Bruno gesprochen? 11. Was mußte Konrad ihr einmal zeigen? 12. Warum mußte er ihr das einmal zeigen? 13. Wen sucht Bruno? 14. Warum sucht er seine Frau hier? 15. Womit prahlt Konrad? 16. Warum hält

Bruno seinen Freund für nicht klug? 17. Aus welchem Grunde glaubte Konrad jetzt nachgeben zu dürfen? 18. Worin hatte Adolphine Recht? 19. Hatte Konrad schon gesiegt? 20. Warum durfte Konrad jetzt nicht nachgeben?

b. *Translate:* — 1. Will you do me a favor? 2. How could you refuse her so small a favor? 3. She became very vexed, when he refused her so small a favor. 4. I thought you had gone out. 5. The first weeks of married life are called the "honey-moon." 6. Don't let us talk of it any more. 7. Do you think it is worth while to ask him for it? 8. I feel quite cold. 9. Conrad struggled with himself but he did not give in. 10. He had to show her that he had a will of his own. 11. Who knows whether she really considered him so weak. 12. I should like to give her the pleasure. 13. Whether you do it now or to-morrow makes no difference. 14. You should have seen her. 15. Did you believe that she was different from other women? 16. It is not worth while to think about it. 17. No matter, you must be firm. 18. Did it make any difference? 19. She simply did not want to. 20. When he saw her struggling with herself, he could scarcely remain firm. 21. She had to put up with him. 22. How long had they been married? 23. They had been married three months. 24. So you won't go?

## VIII

(pages 17 and 18)

a. *Answer in complete sentences the following questions:* — 1. Welche Mittel wird Adolphine anwenden, ihren Mann zum Nachgeben zu zwingen? 2. Hatte sie den Ge-

danken, auf das Waldfest zu gehen, schon aufgegeben? 3. Was nimmt Konrad sich vor? 4. Welchen Vorschlag macht Bruno? 5. Warum nimmt Konrad diesen Vorschlag nicht an? 6. Warum möchte Bruno seinem Freunde auch Knoten in die Nase machen? 7. Warum darf Adolphine die Männer nicht beisammen treffen? 8. Was thut Konrad, als Bruno weg ist? 9. Wo ist Bruno während des sechsten Auftrittes sichtbar? 10. Was hatte Adolphine in der Hand, als sie ins Zimmer trat? 11. Will sie sich etwas vorlesen lassen? 12. War sie angekleidet, um ins Theater zu gehen? 13. Warum will sie nicht ins Theater gehen? 14. War ihr das Rauchen ihres Mannes unangenehm? 15. Was thut Konrad mit seiner Cigarre? 16. Hatte Adolphine sich viel Freude von dem Waldfeste versprochen? 17. Hatte Adolphine Kopfschmerz? 18. Ist es gut, in die frische Luft zu gehen, wenn man Kopfschmerz hat? 19. Warum ging Adolphine nicht in die frische Luft? 20. Denkt sie noch an das Waldfest?

b. *Translate:* — 1. He succeeded in repelling the first attack. 2. Give up the idea! 3. Do you think she will succeed? 4. He sat in his armchair reading a book when his wife entered. 5. He boasted of his will-power. 6. He was reading aloud to her. 7. She has a headache. 8. Supposing we go into the open air. 9. Smoking is very disagreeable to her. 10. I anticipated great pleasure from it. 11. Did he still think of it? 12. No, I thank you. 13. He went up to him. 14. Do not always conform to him! 15. She was too faint to go out. 16. Do you think it did you any good? 17. Supposing we went out. 18. He came home late at night. 19. I wish I could help him. 20. I wish I could go. 21. He

did not want to come home until ten o'clock. 22. They did not pay attention. 23. If I knew that he had come home I would not have gone out. 24. If you have a headache you should go into the open air. 25. He lit a cigar.

## IX

(pages 19 and 20)

a. Answer in complete sentences the following questions: — 1. Worauf verzichtet Adolphine? 2. Warum öffnet Konrad die Thür? 3. Welchen Vorschlag machte er ihr? 4. Was fehlte ihr? 5. Was hatte ihr weh gethan? 6. Warum rechnete sie fest auf seine Einwilligung? 7. Was hatte sie deshalb gethan? 8. Worüber wird man sich wundern? 9. Woran liegt ihr nichts? 10. Warum spielt Adolphine das Ohr? 11. Wo befindet sich Bruno während dieses Auftritts? 12. Warum droht Bruno ihm? 13. Was ist Konrads unerschütterlicher Wille? 14. Worüber wird Adolphine unmutig? 15. Zu wem will Konrad schicken? 16. Warum will er einen Arzt holen lassen? 17. Warum hält Adolphine es nicht der Mühe wert, zum Arzt zu schicken? 18. Warum geht Konrad hinaus? 19. Was kann Adolphine nicht riechen? 20. Was hält sie für entsetzlich?

b. Translate: — 1. Did he feel sick? 2. I should never have given it up. 3. He opened the door because it was very close in the room. 4. Why did you not take a walk through the garden, when you had a headache? 5. Don't be angry with her! 6. Don't deny it! 7. I counted on you and wondered why you did not come. 8. You had better not talk about it. 9. Why did he not send for a doctor, if he felt so sick? 10. She pricked

up her ears thinking that he wavered. 11. She could scarcely suppress her anger. 12. He will be back immediately. 13. Do come! 14. Did it hurt you? 15. On the whole, I was not sorry. 16. Conrad was not as immovable as he thought. 17. Do not send for the doctor for such a trifle. 18. Why indeed, my dear, a violent headache is not a trifle. 19. I shall plan everything with him. 20. Smelling-salts are good for [a] headache.

## X

(pages 21 and 22)

a. *Answer in complete sentences the following questions:* — 1. Welche Personen treten im siebenten Auftritte auf? 2. Wen suchte Bruno? 3. Wo befand sich Ida? 4. Was machte sie dort? 5. Was teilt Adolphine ihm mit? 6. Was antwortet er ihr? 7. Warum deutet Adolphine auf die Stirn? 8. Freute Bruno sich über ihren Ärger? 9. Warum hätte Adolphine jetzt glücklich sein sollen? 10. Welchen Verdacht hatte sie anfangs? 11. Warum gab sie den Verdacht auf? 12. Warum war es ihr nicht recht, daß Konrad Nein sagte? 13. Hatte Adolphine nur einen Lieblingswunsch? 14. Warum durfte nur einer ihrer Wünsche erfüllt werden? 15. Was wollte sie sich gern gefallen lassen? 16. Von welcher Seite erscheint Ida? 17. Was verlangten die Frauen von Bruno? 18. Warum soll Bruno seinem Freunde zureden? 19. Was würde Konrad ihm antworten? 20. Worüber sind die Frauen entsezt?

b. *Translate:* — 1. She was walking excitedly to and fro. 2. He congratulated me. 3. Did he stick to it? 4. At first she did not comprehend why he laughed.

5. I hope he did not believe I had betrayed his confidence? 6. He was a friend of mine. 7. We have to put up with it. 8. Why did he put up with it? 9. I should never have put up with it. 10. As Conrad had refused something to her, one of her wishes had been fulfilled. 11. Adolphine did not like it, because he had refused a favorite wish of hers. 12. It was difficult to do her justice. 13. At any rate she had reason to be happy. 14. Would she not have become unhappy if Conrad had granted her desire? 15. He tried in vain. 16. He valued his advice. 17. Why don't you do it yourself? 18. I value him very highly. 19. I urged him, but he stuck to his refusal. 20. She does not want to go either.

## XI

(page 23 to the end)

- a. Answer in complete sentences the following questions:— 1. Warum wollte Bruno das Waldfest nicht mitmachen? 2. War es Ida ein Opfer, auf das Fest zu gehen? 3. Warum war es zu spät, das Fest zu besuchen? 4. Aus welchem Grunde wollte er die Liste nicht wieder holen lassen? 5. Wie widerlegte Bruno Adolphinen's Gründe? 6. Womit kommt Conrad zurück? 7. Wofür wollte Bruno seine Frau strafen? 8. Wie strafte er sie? 9. Was versprach Ida? 10. Wie benahm sich Adolphine gegen ihren Mann? 11. Was sagte sie zu ihm? 12. Was wollte Conrad zur Belohnung thun? 13. Warum gab Bruno ihm einen Stoß? 14. Half der Stoß etwas? 15. Wie mußte er ihn endlich an seinen Vorsatz erinnern? 16. Hielt Bruno seinen Freund wirklich für geizig? 17. War Conrad fester geworden? 18. Welchen

Borsßlag macht Bruno? 19. Was riet er Adolphine?  
20. Womit soll seine Frau schon zufrieden sein?

b. *Translate:*— 1. Do you think he will change his mind? 2. It would give her pleasure. 3. Why, that is ridiculous. 4. I should have offered it to you, but I thought you would refuse. 5. Why did you advise me to take her at her word? 6. One could not do you justice in any case. 7. Nothing seems to suit you. 8. Then you don't want to go, although it is an earnest wish of mine? 9. I would like to punish him for his continual contradiction. 10. He deserves to be punished. 11. Forgive her this time! 12. Conrad would have given in, if Bruno had not reminded him of his determination. 13. As a reward the gentleman presented his wife with a bracelet. 14. I think she deserved a reward. 15. Adolphine said that she preferred an approving smile from him, to the festival. 16. He brought her bracelets to select from. 17. Are you satisfied? 18. There is some hope that Ida will improve, but Conrad, I believe, is incorrigible. 19. He will continue to be the agreeable lover and fulfill all his wife's wishes. 20. I have no doubt that Adolphine could choose the most beautiful bracelets that can be imagined.



# Heath's Modern Language Series.

## GERMAN GRAMMARS AND READERS.

**Nix's Erstes deutsches Schulbuch.** For primary classes. Boards. Illustrated. 202 pages. 35 cts.

**Joynes-Meissner German Grammar.** A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. \$1.12.

**Alternative Exercises.** Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

**Joynes's Shorter German Grammar.** Part I of the above. Half leather. 80 cts.

**Harris's German Lessons.** Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

**Sheldon's Short German Grammar.** For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

**Babbitt's German at Sight.** A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

**Faulhaber's One Year Course in German.** A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

**Meissner's German Conversation.** Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 65 cts.

**Harris's German Composition.** Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

**Hatfield's Materials for German Composition.** Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each 12 cts.

**Horning's Materials for German Composition.** Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 15 cents.

**Stüven's Praktische Anfangsgründe.** A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

**Foster's Geschichten und Märchen.** The easiest reading for young children. Cloth. 40 cts.

**Guerber's Märchen und Erzählungen, I.** With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

**Guerber's Märchen und Erzählungen, II.** With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

**Joynes's German Reader.** Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.

**Deutsch's Colloquial German Reader.** Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

**Boisen's German Prose Reader.** Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an Index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

**Huss's German Reader.** Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cents.

**Spanhooff's Lehrbuch der deutschen Sprache.** Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. \$1.00.

**Heath's German-English and English-German Dictionary.** Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, \$1.50.

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*

## Death's Modern Language Series.

### ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

- Grimm's *Märchen* and Schiller's *Der Taucher* (van der Smissen). Notes and vocabulary. *Märchen* in Roman type. 65 cts.
- Andersen's *Märchen* (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. 70 cts.
- Andersen's *Bilderbuch ohne Bilder*. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 30 cts.
- Leander's *Träumereien*. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor van der Smissen, of the University of Toronto. 40 cts.
- Volkmann's (Leander's) *Kleine Geschichten*. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.
- Easy Selections for Sight Translation. (Deering.) 15 cts.
- Storm's *Immensee*. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 30 cts.
- Heyse's *L'Arrabbiata*. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 25 cts.
- Von Hillern's *Höher als die Kirche*. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. 25 cts.
- Hauff's *Der Zwerg Nase*. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. 15 cts.
- Hauff's *Das kalte Herz*. Notes and vocabulary by Professor van der Smissen, University of Toronto. (Roman type.) 40 cts.
- All Baba and the Forty Thieves*. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. 20 cts.
- Schiller's *Der Taucher*. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 12 cts.
- Schiller's *Der Neffe als Onkel*. Notes and vocabulary by Professor Beresford-Webb, Wellington College, England. 30 cts.
- Baumbach's *Waldnovellen*. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.
- Spyri's *Rosenresli*. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. 25 cts.
- Spyri's *Moni der Geissbub*. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.
- Zachokke's *Der zerbrochene Krug*. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. 25 cts.
- Baumbach's *Nicotiana und andere Erzählungen*. Five stories with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.
- Els's *Er ist nicht eifersüchtig*. With vocabulary by Professor B. W. Wells. 25 cts.
- Carmen Sylva's *Aus meinem Königreich*. Five short stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.
- Gerstäcker's *Germelshausen*. With notes by Professor Osthaus of Indiana University, and with vocabulary. 25 cts.
- Benedix's *Nein*. With notes, vocabulary, and English exercises by A. W. Spanhoofd. 25 cts.
- Benedix's *Der Prozess*. With notes, vocabulary, and list of irregular verbs by Professor B. W. Wells. 20 cts.
- Zechokke's *Das Wirtshaus zu Cransac*. With introduction, notes and English exercises by Prof. E. S. Joynes, So. Carolina College. 30 cts.

## Beath's Modern Language Series.

### INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Arnold's Fritz auf Ferien.** With notes by A. W. Spanhoofd, Director of German in the High Schools of Washington, D.C. 20 cts.
- Heyse's Das Madchen von Treppi.** With introduction, notes, and English exercises by Professor Joynes. 30 cts.
- Stille Wasser.** Three tales by Crane, Hoffmann, and Wildenbruch, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.
- Seidel's Leberecht Huhnchen.** With notes and vocabulary by Professor Spanhoofd, High School, Washington, D.C. 30 cts.
- Auf der Sonnenseite.** Humorous stories by Seidel, Sudermann, and others, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.
- Frommel's Eingeschneit.** With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.
- Keller's Kleider machen Leute.** With notes and vocabulary by M. B. Lambert, Brooklyn High School. 35 cts.
- Baumbach's Die Nonna.** With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 30 cts.
- Riehl's Culturgeschichtliche Novellen.** See two following texts.
- Riehl's Der Fluch der Schönheit.** With notes by Professor Thomas, Columbia University. 25 cts.
- Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr.** Two stories with notes by A. F. Eaton, Colorado College. 25 cts.
- Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein.** Edited by Professor Hohlfeld, Vanderbilt University. 30 cts.
- Freytag's Die Journalisten.** With notes by Professor Toy of the University of North Carolina. 30 cts.
- Schiller's Das Lied von der Glocke.** With notes and vocabulary by Professor Chamberlin of Denison University. 20 cts.
- Schiller's Jungfrau von Orleans.** With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Illustrated. 60 cts.
- Schiller's Maria Stuart.** With introduction and notes by Professor Rhoades, University of Illinois. Illustrated. 60 cts.
- Schiller's Wilhelm Tell.** With introduction and notes by Prof. Deering, of Western Reserve Univ. Illus. 50 cts. With vocab., 75 cts.
- Schiller's Ballads.** With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. 60 cts.
- Baumbach's Der Schwiegersohn.** With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.; with vocabulary, 40 cts.
- Onkel und Nichte.** Story by Oscar Faulhaber. No notes. 20 cts.
- Benedix's Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger.** Comedies edited by Professor Wells of the University of the South. 25 cts.
- François's Phosphorus Hollunder.** With notes by Oscar Faulhaber. 20 cts.
- Moser's Köpningerstrasse 120.** A comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.
- Moser's Der Bibliothekar.** Comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.
- Drei kleine Lustspiele.** *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.
- Helbig's Kombödie auf der Hochschule.** With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.

## **Heath's Modern Language Series.**

### **INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)**

- Schiller's Der Geisterseher.** Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, So. Carolina College. 30 cts.
- Selections for Sight Translation.** Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. 15 cts.
- Selections for Advanced Sight Translation.** Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.
- Benedix's Die Hochzeitsreise.** With notes by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. 25 cts.
- Aus Herz und Welt.** Two stories, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 25 cts.
- Novelleton-Bibliothek.** Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.
- Novelleton-Bibliothek.** Vol II. Six stories selected and edited as above. 60 cts.
- Unter dem Christbaum.** Five Christmas Stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.
- Hoffman's Historische Erzählungen.** Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb of Wellington College, England. 25 cts.
- Wildenbruch's Das edle Blut.** Edited with notes by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. 20 cts.
- Wildenbruch's Der Letzte.** With notes by Professor F. G. G. Schmidt, of the University of Oregon. 25 cts.
- Wildenbruch's Harold.** With introduction and notes by Professor Eggert. 35 cts.
- Stifter's Das Haidendorf.** A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. 20 cts.
- Chamisso's Peter Schlemihl.** With notes by Professor Primer of the University of Texas. 25 cts.
- Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts.** With notes by Professor Osthause of Indiana University. 35 cts.
- Heine's Die Harzreise.** With notes by Professor Van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. 25 cents.
- Jensen's Die braune Erica.** With notes by Professor Joynes of South Carolina College. 25 cts.
- Holberg's Niels Klim.** Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. 20 cts.
- Lyrics and Ballads.** Selected and edited with notes by Professor Hatfield, Northwestern University. 75 cts.
- Meyer's Gustav Adolfs Page.** With full notes by Professor Heller of Washington University. 25 cts.
- Sudermann's Der Katzensteg.** Abridged and edited by Professor Wells of the University of the South. 40 cts.
- Dahn's Sigwalt und Sigridh.** With notes by Professor Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.
- Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe.** With introduction and notes by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.
- Hauff's Lichtenstein.** Abridged. With notes by Professor Vogel, Mass. Inst. of Technology. 60 cts.

## Death's Modern Language Series. ADVANCED GERMAN TEXTS.

- Scheffel's *Trompeter von Säkkingen*. Abridged and edited by Professor Wenckebach of Wellesley College. Illustrated. 65 cts.
- Scheffel's *Ekkhard*. Abridged and edited by Professor Carlä Wenckebach of Wellesley College. Illustrated. 70 cts.
- Freytag's *Soll und Haben*. Abridged. With notes by Professor Files of Bowdoin College. 65 cts.
- Freytag's *Aus den Kreuzugen*. With notes by Professor Shumway, University of Pennsylvania. 60 cents.
- Freytag's *Aus dem Staat Friedrichs des Grossen*. With notes by Professor Hagar of Owens College, England. 25 cts.
- Freytag's *Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges*. Edited by Professor Rhoades, of the University of Illinois. 35 cts.
- Freytag's *Rittmeister von Alt-Rosen*. With introduction and notes by Professor Hatfield of Northwestern University. 60 cts.
- Lessing's *Minna von Barnhelm*. With notes and introduction by Professor Primer of the University of Texas. 60 cts.
- Lessing's *Nathan der Weise*. With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. 90 cts.
- Lessing's *Emilia Galotti*. With introduction and notes by Professor Winkler of the University of Michigan. 60 cts.
- Goethe's *Sessenheim*. From *Dichtung und Wahrheit*. With notes by Professor Huss of Princeton. 25 cts.
- Goethe's *Meisterwerke*. Selections in prose and verse, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. \$1.25.
- Goethe's *Dichtung und Wahrheit*. (I-IV.) Edited by Professor C. A. Buchheim of King's College, London. 90 cts.
- Goethe's *Hermann und Dorothea*. With notes and introduction by Professor Hewett of Cornell University. 75 cts.
- Goethe's *Iphigenie*. With introduction and notes by Professor L. A. Rhoades of the University of Illinois. 65 cts.
- Goethe's *Torquato Tasso*. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. 75 cts.
- Goethe's *Faust*. Part I. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. \$1.12.
- Goethe's *Faust*. Part II. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. \$1.50.
- Heine's Poems. Selected and edited with notes by Professor White of Cornell University. 75 cts.
- Walther's *Meereskunde*. (Scientific German.) Notes and vocabulary by S. A. Sterling of the University of Wisconsin. 75 cts.
- Gore's German Science Reader. Introductory reader in Scientific German, with notes and vocabulary. 75 cts.
- Hodge's Scientific German. Selected and edited by Professor Hodges, formerly of Harvard University. 75 cts.
- Wenckebach's *Deutsche Literaturgeschichte*. Vol. I (to 1100 A.D) with *Musterstücke*. 50 cts.
- Wenckebach's *Meisterwerke des Mittelalters*. Selections from German translations of the masterpieces of the Middle Ages. \$1.26.
- Dahn's *Ein Kampf um Rom*. Abridged and edited with notes by Professor Wenckebach of Wellesley College. 70 cts.
- Goethe's Poems. Selected and edited by Professor Harris of Adelbert College. 90 cts.

## Death's Modern Language Series.

### FRENCH GRAMMARS AND READERS.

- Edgren's Compendious French Grammar. Adapted to the needs of the beginner and the advanced student. \$1.12.
- Edgren's French Grammar, Part I. For those who wish to learn quickly to *read* French. 35 cts.
- Fraser and Squair's French Grammar. Complete and practical. For beginners and advanced students. \$1.12.
- Grandgent's Essentials of French Grammar. With numerous exercises and illustrative sentences. \$1.00.
- Grandgent's Short French Grammar. Phonetic help in pronunciation. Exercises, see below. 60 cts.
- Grandgent's French Lessons and Exercises. Necessarily used with the SHORT FRENCH GRAMMAR. *First Year's Course for High Schools, No 1; First Year's Course for Colleges, No. 1.* 15 cts. each.
- Grandgent's French Lessons and Exercises. *First Year's Course for Grammar Schools.* 25 cts. *Second Year's Course for Grammar Schools.* 30 cts.
- Grandgent's Materials for French Composition. Five pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart*, *La dernière classe*, *Le Siège de Berlin*, *Peppino*, *L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.
- Grandgent's French Composition. Elementary, progressive and varied selections, with full notes and vocabulary. 50 cts.
- Bouvet's Exercises in Syntax and Composition. With notes and vocabulary. 75 cts.
- Clarke's French Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.
- Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises in composition and conversation. 50 cts.
- Kimball's Materials for French Composition. Based on *Colomba*, for second year's work; on *La Belle-Nivernaise*, and also one on *La Tulipe Noire*, for third year's work. Each 12 cts.
- Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.
- Marcou's French Review Exercises. With notes and vocabulary. 20 cts.
- Houghton's French by Reading. Begins with interlinear, and gives in the course of the book the whole of elementary grammar, with reading matter, notes, and vocabulary. \$1.12.
- Hotchkiss's *Le Premier Livre de Français.* Conversational introduction to French, for young pupils. Boards. Illustrated, 79 pages. 35 cts.
- Fontaine's *Livre de Lecture et de Conversation.* Combines Reading, Conversation, and Grammar, with vocabulary. 90 cts.
- Fontaine's *Lectures Courantes.* Can follow the above. Contains Reading, Conversation, and English Exercises based on the text. \$1.00.
- Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. An easy beginning reader, with very full notes, vocabulary, and English exercises based on the latter part of the text. 60 cts.
- Super's Preparatory French Reader. Complete and graded selections of interesting French, with notes and vocabulary. 70 cts.
- French Fairy Tales (Joynes). With notes, vocabulary, and English exercises based on the text. 35 cts.
- Davies's Elementary Scientific French Reader. Confined to Scientific French. With notes and vocabulary. 40 cts.
- Heath's French-English and English-French Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of students. Retail price, \$1.50.



